

全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ

(2) 沿海部

21 フジュ 福州 Ch. 156

— マニ教・浦西福寿宮 —



図1 浦西福寿宮・正面

福州市北地区の一番南、台江区の南港（閩江）に近い一角（図2）に浦西福寿宮という寺院がある。一風変わった寺院で、仏教というよりは外観は道教に近い（図1）。が、普通の道観よりも閉鎖的で、四囲を厚い壁に囲まれ、中に入ってみると、横長ではなく縦長で中2階があり、何となく西方の教会を思わせる（図7・20）。今は知る人とならないが、1985年頃大きな注目を引いたことがある。マニ教寺院であることが発見されたからである。そしてそれが、マルコ・ポーロに出てくる。という言い方はしかし、センセーショナルにすぎる。より正しくは、その前身の寺院に繋がるかもしれない廟、とでも言うべきか。ただし、Z版だけである。ともあれ、いったい何のことかこれから見るが、その糸をたどって行くと、驚くべき事実につながる。

〔この章は、「謎ときマルコ・ポーロ」シリーズIX「浦西福寿宮」（第3号2019.9）として掲載したが、章順に則ってここに再録する。今回「全訳シリーズ」の体裁に合わせた他は、いくつかの訂正と追加をのぞいて大きな異なりはない（太字は原文・和訳・解説ともすべて筆者）。〕

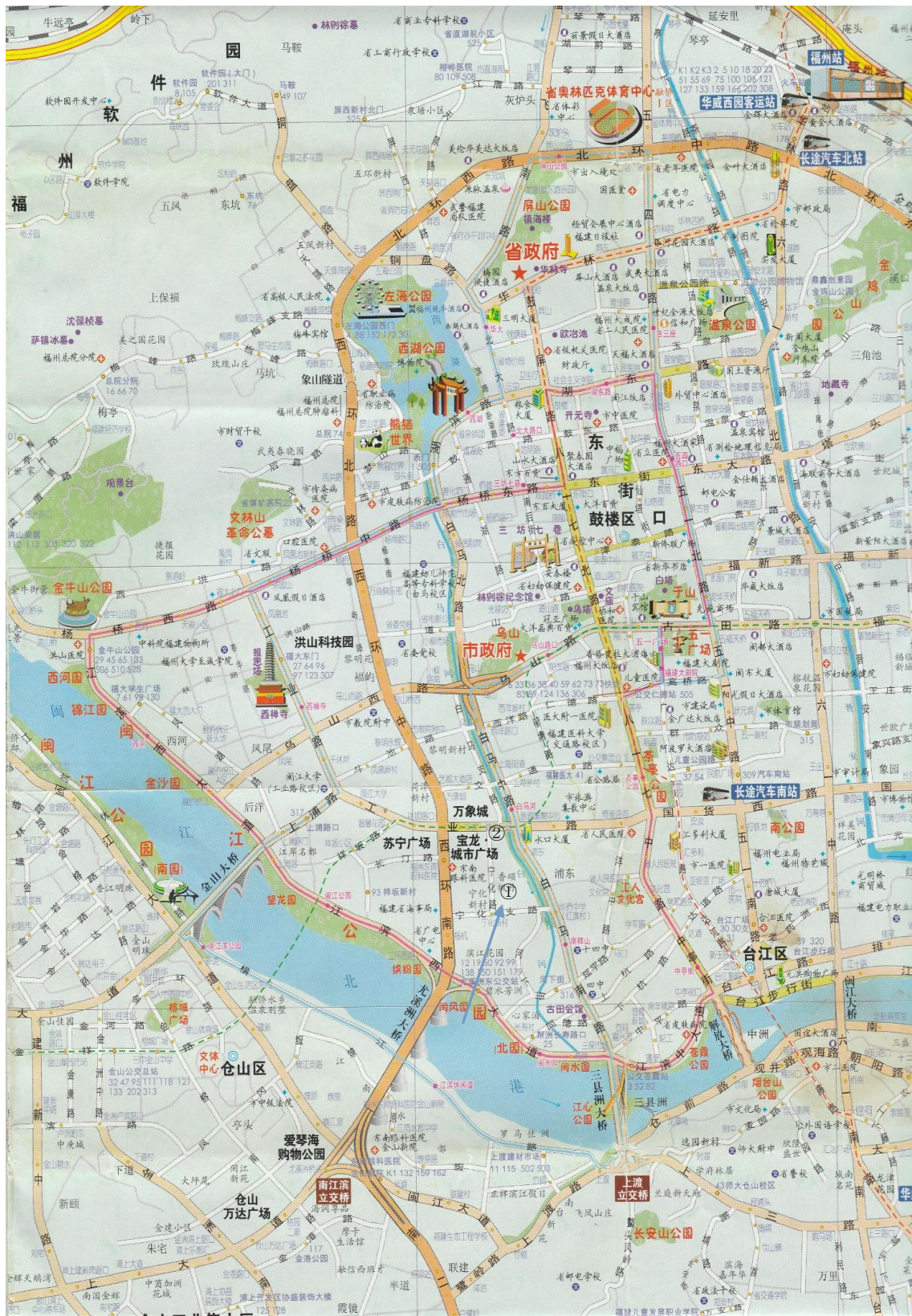


图2 福州市街图 浦西福寿宫 ①现在地 ②旧在地

after leun il uient de merant
 dies 7 dis il ont soit assez. il bi
 nasent genzible 7 galengia asce
 il ont belles dames 7 encoze bia
 une estrange coulle qe bien fait
 amentouor carieuog di qe il bu
 galine qe ne ont pēnes mes ont
 peaus come gate 7 sūt toute no
 ire. elle font ausi oues come ce
 lle de noie pus 7 sūt mout bo

O Cideuse de la cite de
 2 sachies qe ceste cite fugui.
 de fugui est le chief dou reigne q
 est apelle choneli qe ē de leune
 pāt des. viij. de lapronēce donia
 gi. Et sachies qe en ceste cite se
 fait grant merçadies 7 bi a mū
 int merçant 7 lomes dās il sūt
 y dules 7 augrūn ham il bi demore
 grandisme quātūte de mes dāmes

car sachies que bil bi demorent plu
 sor hostes dou grant elan por ce qe
 plepus maintes foies serueient ci
 te echastiaus eozz de lost que demore
 rent a ceste cite bi uont mainniant
 qm serueient elapieret 7 testm
 ent 7 por cest achastions bi demorent
 plusors hostes dou grant elan en cest
 cite. Et sachies chexor le m de ceste
 cite nāt un grant flm qe bien ē
 large un mil. 7 en ceste cite se font
 maintes nes les quelz nāt poe
 cel flm il font eudat en signant a
 bonance qe nūtz le poroit oter il bi
 se fait grant merçadies de ples e
 teintes pieres prestose ece ē por ce qe
 les nes de yndie bi uient mēet mā
 mres omanit merçant qe uient en
 les yles de yndie. 7 encoze uogor que
 ceste nulle ē ples au port de caiton en
 lamer ofisme 7 illue uient maintes
 nes de yndie omanites merçadies e
 pus de cest pāt uient les nes poulegri
 flm qe uient adout de font usque a
 la cite de fugui 7 en ceste maniere bi
 uient maintes chieres coulles de m
 die il ont grant abondance de toutes
 coulles qe acors domes beçagne por
 mure. il ont bians laroins 7 de tab
 les omanit bueng finit elle ē sūone
 cite 7 sūon ordree de toutes coulles
 qe cē meruolle 7 por ce uenog en
 oteon plus. mes aleon auāt 7 uog
 oteon dautres coulles. Cideuse

O 2 sachies que quāt de la cite de gāran
 len se pāt de fugui il pāt len flm et
 ala. v. romee por yslas toutes foies u
 nāt ares 7 castrans 7 castrans asce
 qe mout sūt noble 7 buenz lioult
 atetoutes coulles grant deuse il
 bia mons 7 nales 7 plainz il ont gri
 disties boscans liou il amantes a
 bies de cel qe font la canse. il bia
 neneionz 7 clacacionz asce de bestes
 ece osiaus dūuēt de merçadies e
 dās il sūt augrūn dām 7 sūt de
 la semignorie de fugui cē dou len
 reigne. Et quāt len ē ales ceste
 loinee adonc treime len une cite q
 ē apelle gārem qe mout ē grant
 noble a ceste cite ē le port la ontout
 les nes de yndie uient comman
 tes merçadies ecbieres coman
 tes pieres prestouses de grant ual
 lance eomanites ples egroses elou
 nes. cce ē le port dōt les merçanz
 dou mangi cē ē tout en uion cest
 port a cest port uient quāt sūone
 abondance de merçadies ecbieres
 qe cē meruolle conse. aucoir 7
 de cest cite de cest port nāt portou
 te la prouēce dou mangi. Et sūone
 di qe por une nes de peure qe nulle
 adalexandre ou nāt leu por ce
 tre portee entre de crishenz en u
 ent a cest port de airon. e. car sic
 ebies qe cestū ē le nū des. ii. por
 aumode qe plus merçadies mēt

F156 Ci devise de la cite de Fugiu.

Or sachies que ceste cite de Fugiu est le chief dou reigne que est apelle Choncha, que è de le une part des .viiiij. de la prouence dou Mangi. **Et sachies que en ceste cite se fait gran mercandies** et hi a ma[~~h~~]int mercaant et homes d'ars. Il sunt ydules et ¹ au Grant Kan. Il hi demorent grandisme quantite d'omes d'armes. [71r] Car **sachies que** [~~h~~]²il hi demorent plusor hostes dou Grant Chan, por ce que por le pais maintes foies se reuelent cite e chastiaus. E celz de l'ost, que demorent a ceste cite, **hi uont mantinant qu' il se reuelent e la prenent et destruent**; et por cest achaisons hi demorent plusors hostes dou Grant Kan en cest cite.

Sachies que por le mi de cest cite uait un grant flum, que bien è large un mil. Et en ceste cite **se font** maintes nes, les quelz naient por cel flum. Il font çuchar en si grant abundance que nulz le poroit conter. Il hi se fait grant mercandies de perles e d'autres pieres presiose, e ce è por ce que les nes de Yndie hi [~~uient~~] uient maintes con maint merchaant **que usent en les ysles de Endie.**

Et encore uoç di que ceste uille è **pres** au port de Caiton en la mer Osiane, et illuec uient maintes nes de Indie con maintes mercandies et puis de cest part[port] uient les nes por le gran flum, que ie uoç ai dit de soure, iusque a la cite de Fugiu. Et en ceste mainere hi uient maintes chieres cousses de Indie. Il ont grant abundance de toutes cousses que a cors d'omes beïçogne **por uiure.** Il ont biaux iardinz et deletables con maint buenç fruit. E elle è si bone cite et si bien ordree de toutes couses **que ce è meruoille. Et ² por ce ne uoç en conteron plus. Mes aleron auant et uoç conteron d' autres couses.**

1 [sunt] (Bn). 2 [Autre chose n'i a que a mentovoir face] (Bn)

F 156 フジュ市について述べる

さてご承知ありがたいが、フジュ市は、マンジ地方の九つの部分の一つであるコンカという王国の首府である。また、この市では**商業が大に行われ**、商人と職人がたくさんいることもご存じありがたい。偶像崇拝で、グラン・カンの下にある。ものすごい数の兵士が駐留している。というのも知ってもらいたいが、この国では何度も市や城市が謀反を起こしたため、グラン・カアの軍がいくつも駐屯しているからである。この市に駐屯している軍の者たちは、**謀反が起きるとすぐさまそこに行き、それを奪ったり壊したりする**。そのため、この市にはグラン・カンの軍がいくつも駐屯しているのである。

またご存じありがたい、市の真ん中を川が流れ、幅一マイルある。その川を航行する船がこの市でたくさん**建造される**。砂糖を、誰も数えられないほど大量に造る。真珠その他の貴石の**盛んに取引が行われる**。これは、インディエの島々に往来する多数の商人を乗せて、

インディエの船がいっぱいやって来るからだ。

また言っておくと、この市は大洋に面したカイトン [ザイトン] の港の**近くにある**。そこにはインディエの船がたくさんの商品をもって来たり、次いでその港から今述べた大河を伝ってフジュ市にまでやって来る。このようにして、インディエからたくさんの高価なものがここに到来する。人間が**生きる**に必要なものは何でも豊富にある。美味しい果実のいっぱいある、美しく心地よい菜園がある。全く**驚くほど**何でも整った良い市だ。で、もうこれ以上述べない。先に進み、別のことをお話ししよう。

Here he tells of the city of Fugiu.

Now you may know that this city of Fugiu is the head of the kingdom which is called Choncha, which is one part of the nine of the province of Mangi. And you may know that **great trade is done** in the city and there are many merchants and craftsmen. They are idolaters and subject to the great Kaan. A very great number of armed men stay there for **you may know that** many armies of the great Kaan stay there, because throughout the country cities and villages often rebel. And those of the army who stay in this city **go there as soon as they rebel and take and destroy it**. And for this reason many armies of the great Kaan stay there in this city.

And you may know that a great river which is quite a mile wide goes through the middle of this city. And in this city **are made** many ships which sail on that river. They make sugar in so great abundance that no one could tell it. **Great trade** in pearls and in other precious stones **is done** there, and this is because the ships from Indie come there in numbers with many merchants **who frequent the islands of Indie**.

And again I tell you that this town **is near** the port of Caiton in the Ocean sea, and many ships come there from Indie with many goods. And then from this side come the ships by the great river of which I have told you above, as far as to the city of Fugiu. And in this way many dear things come there from Indie. They have great abundance of all things which are necessary to the body of man **for life**. They have beautiful gardens and delectable with many good fruits. It is so good a city and so well ordered in all things **that it is a marvel. And so we will not tell you more of it but will go forward and will tell you of other things.**

[Moule より]

まず型通り、商業が盛んで商人の多いこと、次いでものすごい数の兵士が駐屯しているが、その理由が叛逆の警備にあることが記される。クビライは、カタイとカンバリク大都の部では誰からも畏敬される絶対的な君主として賛美されていたが、マンジ地方に入って

からとりわけキンサイ以降では、その支配に対する反抗があること、民族対立のあることがFでもはっきりと指摘されるようになるのだが、ここはその一例をなす。事実、南宋滅亡後、福建では叛乱が頻発したことが記録される。

福州も古くからの大都市であったが、町についてはそれだけで都城の描写はなく、ここでも記されるのは川と橋のことである。北西から流れ来た閩江は、市の手前で二手に分かれ、一つ（現北港）は中央を横断して市を南北に分け、もう一つ（南港・烏龍江）は全体のさらに南を流れる。ここも幅「1 マイル」であるが、閩江の場合は大袈裟ではなく、とりわけ南港はそれ以上ある。その川を船で遡ってインドからやって来る商人との間で、大量に生産される砂糖が真珠その他の貴石とともに盛んに取り引きされた。この頃はまだ次のザイトンの方が規模が大きかったが、次の明代に入ると、土砂の堆積で船が遡れなくなり次第に港が遠ざかる泉州に対して、上記のように二つのより広く深い川を有する福州が南方交易の主要港となってゆく。

書は、市は大洋に面したザイトン（泉州）に近く、インドからの船は「その港からこの川を伝ってフジュ市にまでやって来る」と言う。つまり、福州は泉州を河口とする大河の上流に位置させられている。が、福州の閩江と泉州の晋江は全く別の川で、約 150 キロ離れているし、福州が位置するのは閩江の河口であった。実際に旅したのなら説明のつかぬ初歩的な事実誤認で、マルコがこのように話したかノートにそのようにあったのなら、彼は福州にはやって来ていないか、この区間は誤った情報か想像によったかである。それはあり得ないとすれば、ルスティケッロがそのように短絡して記したとする他ない。しかしそれも考え難いとすれば、結局は写字生ということになる。どうしてそうなったか遡るのは無理だし、そうした可能性はキリのないものである。この章では、その誤りはどのテキストでも共通しているが、ザイトンではそうした記述はなく別の説明になっていることは前に見た。最後に挙げられている「美味しい果実」とは、この地方特産のライチ（荔枝）のことで、西方にはなかった。ポーロもきっと口にしたことであろうが、感想はない。

[illegible]

monlt estrange chose qui bien fait a conter. Sachez que ilout gelmes qui nout point de penes, mais ont poil aussi comme chaces, et si sont noires et si ont oes aussi comme les noires, et sont moult bonnes a mengier. Autre chose ma qui face a ramentenour, et pour ce vous conterons nous d'une autre. Sachez que es autres yz iournees de ces yz, iournees que le vous ay dit dessus, et quant lei les a cheuandhees, et puis eucore, xv. milles, adont teneu lei une cite qui a non vignen, en la quelle a grant quantite de chaces. Si que le grant cam en a tout le fourmeut de la terre, et de la cort meisme de ceste cite, et sont ydres, et ont monnoie de chartres, autre chose ma qui a conter face, pour ce nous en vous nous auant. Et qui lei le part de ceste cite de vignen, et lei a cheuandhe xv. milles, adont teneu lei la noble cite de fuguy qui est le chief de ce royaume de fuguy qui est le chief de ce royaume de fuguy, si vous en dirons aucune par.

Et du le vij. et xv. chapitre de la noble cite de fuguy qui est chief du royaume de fuguy.

Sachez que ceste cite de fuguy est le chief du royaume de fuguy, et est de ce royaume, et est appellee ce royaume don cha, qui est aussi de x. lieues des parties de la pui ce du mangy. En ceste cite sefont grans marchandises et grans ars, et sont ydres et sont au grant cam, et si ydmeux grant quantite de gens d'armes qui sont du seigneur, pour ce que li royaume sont bñ gaires, et d'autre part que aucune fois si reuile ates ou chachans si que les gens d'armes y nout tout maintenant, et les destruent, et les destruent tous. Et sachez que par un ceste cite va .i. grant flum qui est bien larges une mille, il le fait en ceste cite grant quantite de aice y si si fait grant marchandises de pelles et de pierres pour ce que maintes nez dyndes, y viennent a tout moult grans marchandises et moult chieres. Car ceste cite est pres du port de caton qui est en la mer oee non, et du port au flum qui vient mques ala cite par la ou viennent les nez qui viennent des illes dynde, il out des jardins moult beaux, et moult delitables et si est moult bonne cite, et moult bien ordnee et y a de tous vintres moult grant haloutance, et autre

chose ma qui face a ramentenour. Si nous en nous auant pour vous conter des autres choses. **Et du le vij. et xv. chapitre de la cite de sarran ou toutes les ues de ynde arment es quelles il a plus marchandises.**



Sachez que quant lei se part de fuguy et lei passe le flum et lei a cheuandhe xv. iournees p se loe toutes fois trouuant chas nans et villes assez moult bonnes et moult riches, et si y a mons et beaux, et assez d'arbres, dont on fait le caufre, et si y a aussi de nous assez. Et quant lei a cheuandhe ces yz, iournees a tout teneu lei la cite de sarran qui moult est grant et noble, et est sans fuguy, elle est au grant cam, et ont monnoie de chartres, et sont ydres. Et sachez que a ceste cite est le port de caton, la ou toutes les nez dynde viennent aucunes leus espices, et leus autres marchandises, et ce est le port ou tous les marchans du mangy arment, si que pour ce y na si grant quantite de marchandises, et de pierres et de perles si que ce est une merveilleuse chose, et ce port vont puis p toute la pui ce du mangy. Et si vous di que pour une nef de poivre qui na en alexandre ou en autre port pour estre portee en terre de ardens y viennent a ce port, et plus. Car ce est li uns des .ii. ports du monde ou plus d'espices dynde et d'autre marchandise y viennent. Et pour ce vous di que le grant cam en recoit moult de grant droit a celi port. Car sachez que de toutes marchandises qui y viennent dynde de pierres et de pelles, de tout ale

Ci dit le VII^{xx} et XV capitre de la noble cite de Fuguy que est chief du royaume de Fuguy.

Or sachiez que ceste cite de Fuguy est le chief **du regne de Fuguy**, ce est de ce royaume; et est appelez ce royaume Choncha, qui est **aussi** de .ix. l'une des parties de la prouence du Mangy. En ceste cite se font grans marchandises et grans ars; et sont ydres et sont au Grant Caan. Et si y demeure grant quantite de genz d'armes qui sont du seigneur, **pour ce que li royaume soit bien gardes**, et d'autre part que **aucune fois** se reuele citez ou chastiaux, si que les gens d'armes y uont tout maintenant et **les deffendent** et les destruient tous.

Et sachiez que par mi ceste cite va .i. grant flun qui est **bien** larges vnne mille. Il se fait en ceste cite grant quantite de sucre. Et si **si fait** grant marchandises de pelles[perles] et de pierres, pour ce que maintez nez d'Yndes y vinent a tout moult granz marchandises et moult chieres. Car cest cite est prez du port de Caton, que est en la mer Occenou, et du port au flun qui vient **indies** a la cite, **par la ou** viennent les nez qui viennent des isles d'Ynde. Il ont des iardins moult biaux et moult delitables. Et si est moult bonne cite et moult bien ordenee, et y a de tous viures moult grant habondauce et autre chose. Ma qui face ara[n'i a] menteuoir. Si nous en uons auant pour vous conter des autres choses.

第 155 章 フグイー王国の首府である立派なフグイー市について述べる

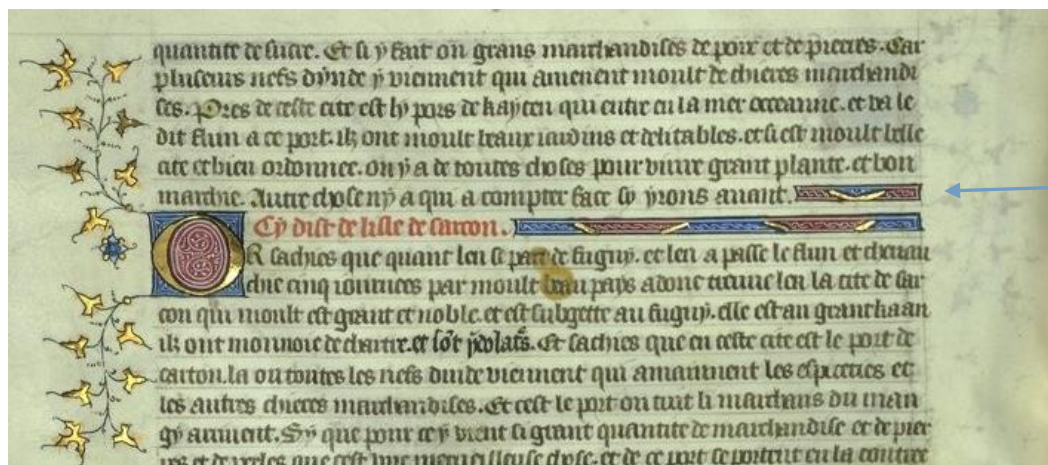
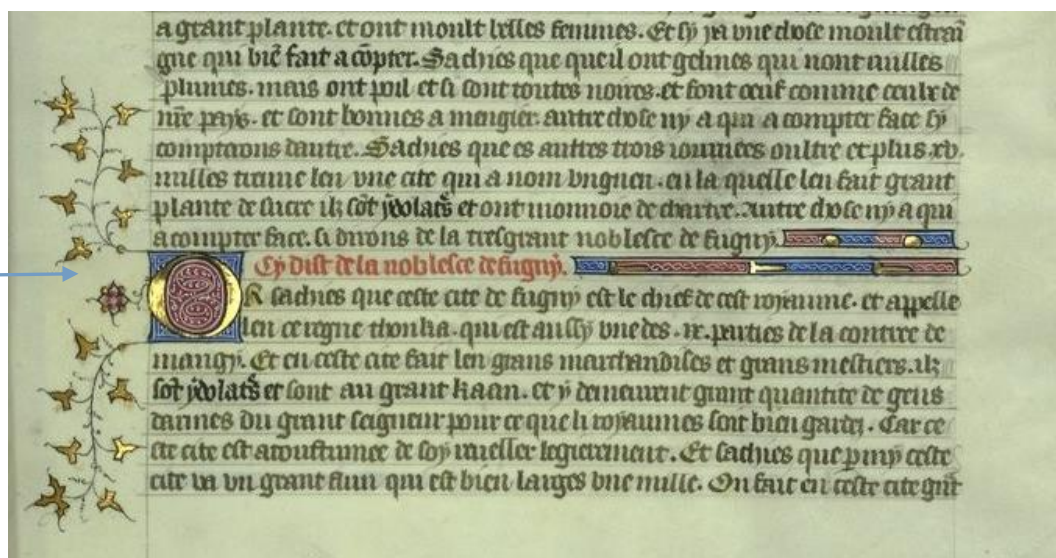
さてご存じありたい、このフグイー市は**フグイー国**、つまりこの王国の首府である。それはコンカ王国と呼ばれ、**やはり**マンジ地方の九つの部分の一つである。この市では商業と工業が盛んにおこなわれる。彼らは偶像崇拜で、グラン・カアンの下にある。そこに、君主の下にある兵士が多数駐屯しているが、**それは王国がよく守られるようにするためであり**、また一方では市や城塞が**何度か**謀反したからで、その時は兵士がすぐそこに行って**護**ったり全て破壊したりする。

またご存じありたい、この市の真ん中を幅**実に** 1 マイルの大河が流れている。この市では大量の砂糖が造られる。また、真珠や貴石の商売が盛んに行われる。この市は大洋にあるカトン [ザイトン] の港に近く、その港からこの川を伝って、インドの島々から船がやってくるところのこの市へと、**インド人**がやってくるからである。とても綺麗で快い菜園がある。とても良いまたとてもよく整った市で、生活品その他のものが大量にある。しかし述べることはしない。で、前に進んで、皆さんに他のことを話そう。

全体としては F の忠実な訳であるが、正確とは言えず、最初の文は同語反復になっているし、最後のザイトンの港から川伝いに同市にやってくるインディアの船のことも、混乱

がありよく意味が取れない。異なりは多くがそれに伴うものである。軍の駐屯は「国を守るため」との語句はFになかったが、他の版にも見える。「護ったり」は、F「(叛乱した)市を奪い(返し)たり」を言い換えたものか(参考のためFA²を挙げる)。

図4 FA²: BNF fr. 2810, ff. 70r.33 – 70v.6.



tra buona damigellana qui nonna altro ingesta per donna
 ta e essere detto e per nonno molto e affetto et altri et po
 no e come quello e per infra d'io. m. l. a diabolica ma non
 nato e una diha uno sifa tanto qu'ero e effenne forniture
 d'ingestione et tutta sta e per d'io. m. l. a diabolica ma non
 lingua qui. Nonna altro grande l'uno sifa et d'io. m. l. a
 uno buona l'una nobilita e furey d'io. m. l. a diabolica ma non
 et po non e per qui allo e affetto

Della città chiamata fuggi

Appiata che questa città è fusca et ch'apo denongno è Caraga
 che della nob' parti l'una dell' altra. In questa città s'ha
 una mercatantia et d'arx et sono 2 doli. Et sono algn' rano
 algn' rano d'arx et grande ota p' l'la città et p' l'la casta
 lla che esso d'arx collano suq' e ingentamento d'arx
 et p' l'la et p' l'la. Et p' l'la mezzo d'arx città vacan
 fiume largo bene d'arx qui s'fanno d'arx nadi p' l'la
 nno p' d'arx fiume qui s'fanno molto grande - qui s'fanno
 una mercatantia d'arx p' l'la et d'arx et portale. In
 regatanti d'arx d'arx d'arx et qui ota terra e p' l'la
 al p' l'la d'arx nadi et ota molto d'arx d'arx d'arx
 no nadi d'arx d'arx nadi d'arx d'arx d'arx d'arx
 nno molto grande d'arx d'arx d'arx et d'arx d'arx d'arx
 mara d'arx p' l'la nadi d'arx d'arx d'arx d'arx d'arx
 tra d'arx

Della città chiamata Zartoy

Et sapiente heronide homo spante gaudet atheni et pa
 ppe ilfume e da o. gornate pspone tuttonia trovando
 ditta et chaficella affoy donec ac doning chopa granduign
 et da mont et dally et piony cony molto bopgi et molh al
 boy chafanno lagandora e da venicly et bopfia affoy et
 vionno d' mungatanzia et dany et pome gely gome quely
 d' popya d' geyo d' epafia d' gornate pspoda d' na ditta ga
 noine gantony che molto grande et nobila et d' puto oco

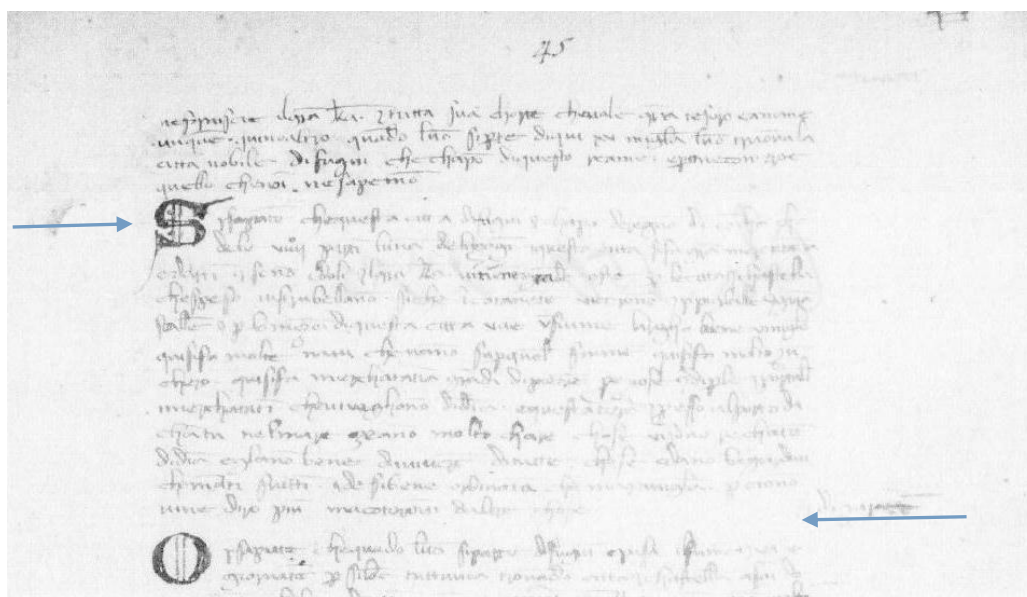
Della citta chiamata Fugnj.

Sappiate che questa citta di Fugnj et[è] chapo de rengnio di Cancha, ch'è delle nove parti l'una delli Mangi. In questa citta si fa grande merchatantia et d'arti. Et sono ydoli, et sono al Gran Chane. E il Gran Chane vi tiene grande oste per lle citta et per lle castella, che spesso vi si rubellano, sicche inchontanente vi chorrone et pigliale e guastalle.

Et per llo mezzo di questa citta vae vn fiume largho bene vn miglio. Qui si fanno molte navi, che vanno su per quel fiume. Qui si fa molto zucchero. Qui si fa grande merchatantia di pietre preziose et di perle, et portale i merchatanti che vi vienghono d'India. Et questa **terra** è presso al porto di Chatan nel mare Oceano. Molte chare chose vi sono rechate d'India. Egli anno ben da vivere di tutte chose, e anno molti giardinj chon molti fruttj. Et d'è[Ed è] si bene ordinata ch'è maraviglia. Percio non ve ne chontero piu, ma conterovi d'altre chose.

至極忠実な要約的逐語訳で、和訳は略する。あえて違いを探せば、ザイトンの港に近いのは、F ではフジュ「市」であったのに対して、ここではその「地」となっていることくらいか。「カタ chatan」は、ザイトン çaiton の ç が、この写字生の使った底本では c となっていたか、イタリア語ではその字は使われなかったためであろう（参考までに TA²を掲げる）。

図 5 TA² : BNCf Ms. II IV 136, f.45r.5-16.



per... Eborando per adonare / lazente d'questa contra mossa
 volentiera d'ona carne d'anna per che lomo n' mossa d'per
 morte. Ella per n'po bona carne. quando fanno in alcuna bu
 taglia. Zaprano per uno panno infante. chom uno suo chalo
 Euno tur ape tute schaprony. Euxano longo e spade. Epono
 homony rendelismy. Talzidno pomony obuecto d'pangue. Eomona
 no lacharne. Xmozo d'quella sic zornade chro d'ro d'ro a se
 tnuia d'quellmfa laqual emolto nobel zita egermida. Eatre
 porri d'piera lauozadi tute abole willone d'maionzo. Eaptra
 no ponte clongu uno muro clongu cho passa. Et ene per zite
 ro galonza aspy. Eglime che no ano pona ma ano pollo cho
 me legate. Et sono tute negre. Esono duone chome quito d'
 lenostre contra. Et sono molto bone d'ammigae. Et ene molto
 bona zente spozialmente le done. Elgere multa lony. per laqual
 egramy prauu apasay pa quille contrate. Inuano d'quellmfa
 zornade tuoua quindite mia laqua d'viquoy douc s'fha gramy
 quondite d'zucharo. Edaquella zita sepoim machandice d'
 zucharo che bixogua alla chorte d'elgim chamy. quando lomo
 se parte da unque elia zunque meglio etuoua laqua d'finga
 ede cho del regnume de choncha che lomo de moue regnumy
 demmoy. Inquella zita demora grande ofte d'elgim chamy per
 guardia della contra. Eglime alchunazita seuolte reuolte quilla
 zente chirela epono zu che bixogua archonseuamento della sig
 noua d'elgim chamy. per mezo questa zita in una fiume
 che largo mezo mearo. Edaquella zita s'fha multe naue per na
 uogan per questo fiume / nappende zucharo pigiand'abondanzia
 Eglime merchadantie de pille epiere prezioxe laqual se poim
 no d'onda. Edaquella e apressu elmar oziam. Et ene gramy abondan
 zia d'chasse d'auare.

Cap. CXXIIII

Uomo quond se parte de furga d'passa d'fume. Eua zite
 que zornade per firocho trouando zita e chafelle molto bone
 Et ene grande deuizia de tute chosse d'auare. Et ene multe mont
 gme oboppy la doue petroua multa d'quella arbor. che fmo la
 gromora. Equando lomo e mado zunque zornade etuoua la

Quando l'omo se parte da Unque, el va zingue meglia e truova la zità de Furgu; ed è cho del regniame de Choncha, ch'è l'uno de nuove regniami de Mangi. In questa zità demora grande oste del Gran Chaan **per guardia della contrà**, e quando alchuna zità se volesse revellar, quella zente chore là e fano **ziò che bixognia a chonservamento della signoria del Gran Chaan**. Per mezo questa zità va uno fiume ch'è largo **mezo meiaro**, e [in] questa zità se fa molte nave per navigar per questo fiume. Nase 'nde zucharo in grande abondanzia. È grande merchadantie de perlle e piere prezioxe, le qual se portano d'India. E **questa** è **apresso** el mar Ozian et ène gran abondanzia de chosse da viver.

VA では、前の「フジュ王国」とこの「フジュ市」が1章になっている。TA よりさらに要約的だが、異なりが散見される。「その地域の守護のため」は、FB にあった。兵士は、「グラン・カアンの統治の保持に必要なことをする」は、F「それ（叛乱した都市）を奪い壊す」を言い換えたものであろうが、F の言い方があまりにも直接的で単純なためか。川幅は「半マイル」に半減した。1 マイルとは信じられなかったのであろう。TA の写字生が、要約はしても内容に介入することはせず、文も語句もできるだけ逐語的に置き換えようとしているのに対して、VA の写字生は時に言い換えや書き加えがある。最後は、泉州のことが省略されたため、「これ（市）はオジアン海（大洋）のそばにある」と、福州自身が河口に位置してしまった。もっとも、その方が事実在即して正しいのであるが。

Laucis utitur et spates et
cruentissimi hoies sunt sup
modu. Cu occidunt hoies
in bell sanguinem eorum
bibunt et carnes comedunt
De civitatib; quelinsu e
inquam Capitulu Lxvii. ¹⁵⁶

In medio aut pdta
euz sex dietar e ci
uitas quelinsu magna
ualde et nobil q sup flu
u. vnu tres hē portes mar
morcos de sup columpnis
ornatos. qm pantes habet
latitudinis octo passus et
miliare vnu longitudinis
habent. Ibi est sericu qm
gimber et galanga i ma
xima copia. Ibi et mulie
res. Civitatis huius pulch
e ualde. Ibi et galine q
parvis. Sarent si pilos hnt
ut canes et sut omne ngu
coloris. Una optima fac
it. siba omis gallinaz niaz
p multitudinē leonu qui
snt ibi periculosi. e ualde
inde transitu facit. Ultra
sex uo dietas pdtas ad mi

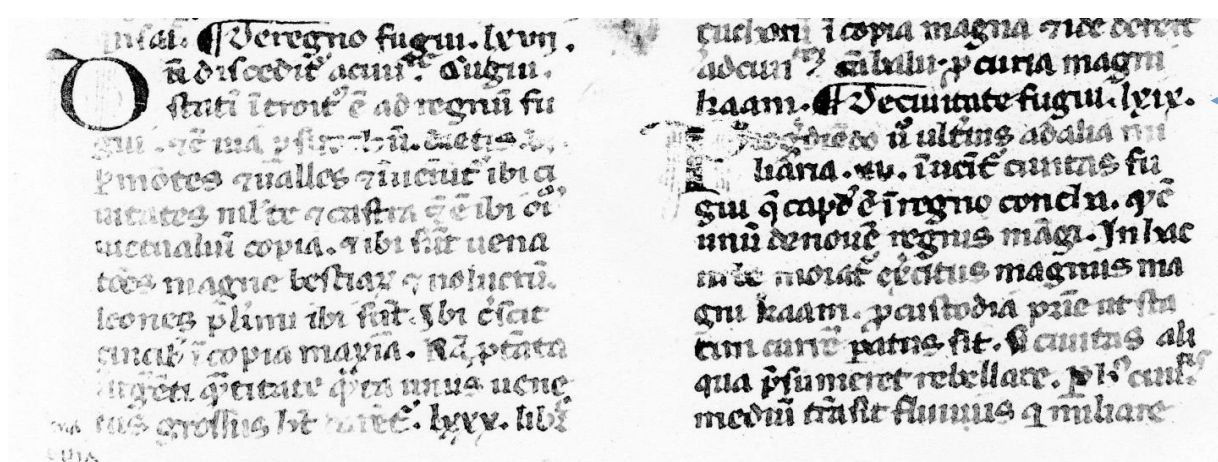
liana xv. est Civitas in
quem ubi e pueri i copia
maxia et inde deferit ad
Civitatem cambalu p curia
magni kaam De Civita
te fugny Cap Lxix.

Progradiendo uo ulte
rius ad miliaria xv.
inuenit Civitas fugny que
est in regno Concha
e le nore regis ma
ty. In hac urbe moratur
regis magni kaam pro
custodia patrie ut statim
civitas sit parata si Civitas
aliqua psumeret rebellare
Per huius Civitatis mediu
transit fluvius qm milia
re vnu in latitudine hab
et. Civitate naves multe
sunt q per huc fluvium na
vigant. Ibi et gimber
in copia maxia paratur.
negotaciones et ibi maxie
st de margarit et lapidib;
preciosis q de india deferunt
Est aut Civitas vicina ma
ri oceano et omi vietna
lium copiam habet et cet

Progrediendo uero vltcrius ad miliaria .xv. inuenitur ciuitas Fugiu, que caput est in regno Concha, quod est de novem regnis Mangy. In hac urbe moratur exercitus Magni Kaam **pro custodia patrie** ut statim cur[r]ere **sit paratus**, si ciuitas **aliqua** presumeret rebellare. Per huibus ciuitatis medium transit fluuius qui miliare unum in latitudine habet. In ciuitate naues multe fiunt, que per hunc fluuinum nauigant. Ibi est **çinçimber** in copia maxima. Prepara[n]tur negotiationes et ibi maxime sunt de margaritis et lapidibus pretiosis que de India deferuntur. Est autem **ciuitas vicina** mari Oceano, et omnium victuarium copiam habet, **etcetra**.

「国の警備のため」は、FB・VA に同じ。大量に生産されるのは、他版の「砂糖」ではなく、「生姜」になった。またここでも、「(フジュ) 市は大洋に近い」となっているのは、P の底本が VA であったため。しかし、川幅は「1 マイル」とあることは、訳者ピピヌスが用いた VA のより古い稿本ではそのようにあり、‘半マイル’に書き換えたのは後の写字生であることを示す (VA³パドヴァ写本は 1445 年作)。最後の「云々」は、原訳者ピピヌスではなく、この稿本 (P⁹リッカルディアーナ本、年代明記なし) の写字生のものであろう (参考までにモデナ・エステ家本 P²²を挙げる)。次に、Z ではなく R を先にみる。

図 6 P²² : Modena, Bibl. Estense, Codice Estense, lat. 131, f.30r. (冒頭部分)



6 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 78.

Della città di Cangiu.
Cap. 78.

Passando avanti per miglia quindici si truova la città di Cangiu, la qual è del reame di Concha, ch'è uno delli nove reami di Mangi. In questa città dimora grande esercito del gran Can, per guardar quel paese e per esser sempre apparecchiato se alcuna città volesse ribellarsi. Passa per mezo di questa città un fiume¹ che ha di larghezza un miglio, sopra le rive del quale, da un canto e dall'altro, vi sono bellissimi casamenti, e vi stanno di continuo assai navi che vanno per questo fiume con mercanzie, e massime di zucchero, che ne fanno in grandissima copia. Vi capitano a questa città molte navi d'India, dove sono mercanti con gran quantità di gioie e perle, delle qual fanno grosso guadagno. Questo fiume mette capo non molto lontano dal porto detto Zaitum, ch'è sopra il mare Oceano; e quivi le navi d'India entrano nel fiume e se ne vengono su per quello fino alla detta città, la qual è abbondantissima di tutte le sorti di vittuarie, e di dilettevoli giardini e perfettissimi frutti.

(Ed. Milanese, vol.III, p.247)

RII-76 カンジウ [フジュ] 市について

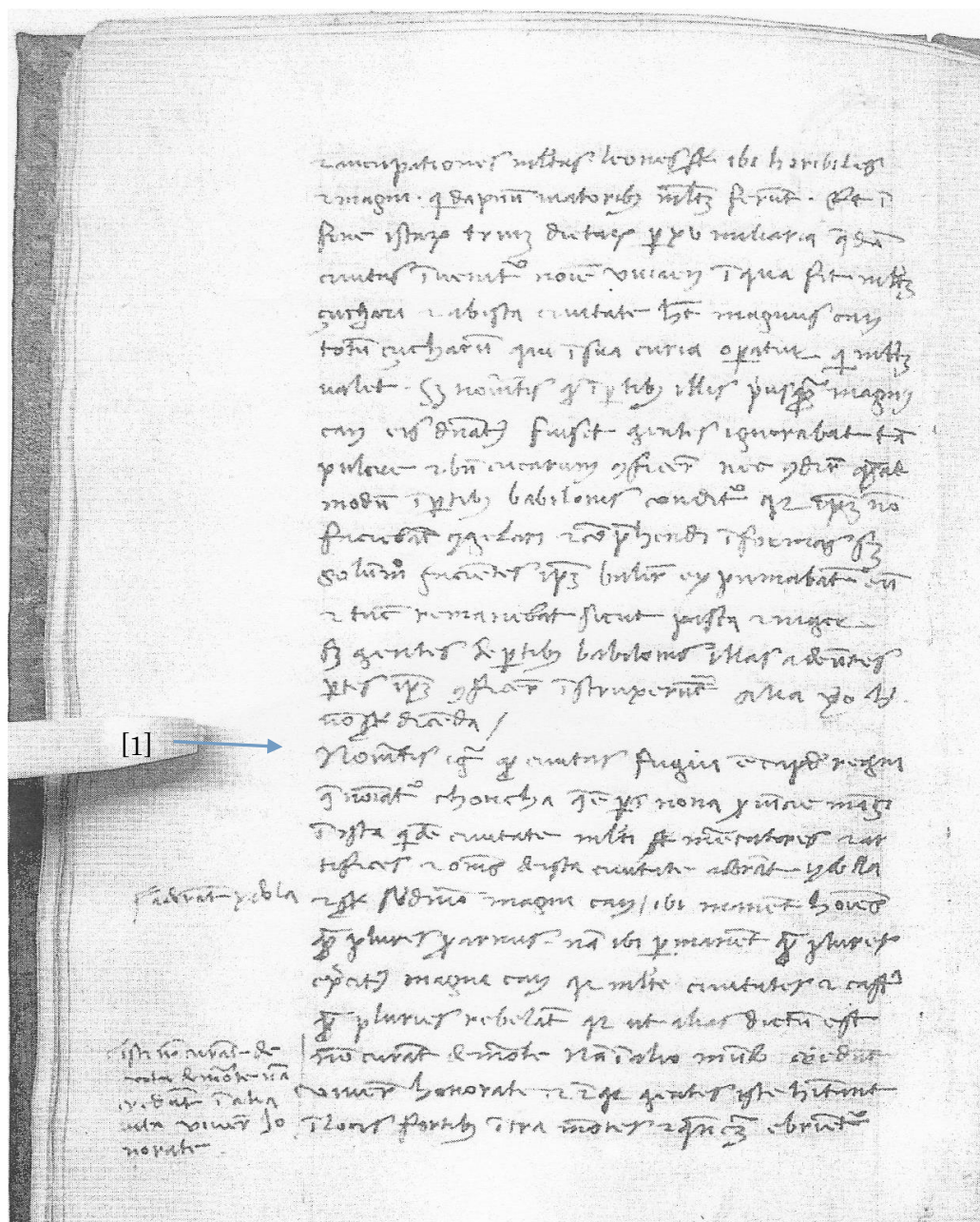
十五マイル先に進むとカンジウ市があり、マンジの九王国の一つであるコンカ王国に属する。この市にはグラン・カンの大部隊が駐屯していて、この国を見張り、どこかの町が叛乱した時に常に備えている。市内中央を幅一マイルの川が流れ、その岸に面してどちら側にもとても綺麗な建物が並び、いつも多数の船がいて、商品とりわけ大量に製造される砂糖を積んでこの川を行き交う。この市にはインディアの船が多数到来し、たくさんの宝石や真珠を携えた商人が乗っていて、それで大儲けする。この川は、オチェアノ海に面したザイトウンという港からさほど遠くないところに河口があり、インディアの船はそこで川に乗り入れ、それを伝ってこの市まで来る。あらゆる種類の食料に豊かで、快適な菜園と素晴らしい果実がいっぱいある。

「カンジュ Cangiu」は、ラムージョが用いた底本の一つ、VB の Canguì から。唯一の事実に係る異なり、「その岸に面してどちら側にもとても綺麗な建物が並び」が、オリジナルからあったのか、どこかの稿本からか、それともラムージョの加筆か、追跡しがたい。他は、「さほど遠くないところ」(F「近く」)も含めて、イタリア語に訳し編む過程での補筆・加筆であろう。さて、いよいよ Z であるが:

7 Z : Toledo, Ms. 49. 20 Zelada, ff. 48v.17-51r.21.

Zのこの章は、種類の異なる三つの長い記事からなる、三つに分けて見てゆく。

(48v)



repente posset quicquid daretur per tunc persequeretur
 locum illud & deinde videtur dicitur quodammodo
 per domum suam tunc & de eorum negotiis
 quodammodo tunc videtur eos persequi & tunc
 non ipsi videntur liberos & isti dicitur quodammodo
 legem tunc ipsi tunc persequi & tunc
 & tunc latari & deinde adhibere & de lingua & lingua
 itaque tunc videtur de illa & persequi, tunc ita
 tunc videtur eos unde lingua & ordinem illud
 haberet & respondere dicitur. Ab interpo
 ribus tunc haberet itaque & quodammodo & tunc
 dicitur & magnus tunc & tunc ipsi fuerat
 & persequi magnus qui per tunc videtur persequi
 & illud dicitur tunc persequi & illa lingua tunc
 ita tunc videtur. & per tunc persequi & tunc
 & tunc videtur illa & tunc. & tunc tunc
 dicitur tunc videtur quodammodo persequi & tunc
 ita tunc videtur persequi & tunc & tunc liberos
 tunc & tunc & tunc tunc tunc tunc
 & tunc. tunc dicitur dicitur & tunc & tunc
 ita tunc tunc tunc tunc tunc tunc
 nobis ut ad magnam tunc tunc & tunc
 & tunc tunc tunc ut ipse cognoscit nos & nos
 persequi lingua & ordinem tunc liberos tunc
 ita tunc tunc tunc tunc tunc tunc
 & tunc tunc tunc tunc tunc tunc
 & tunc tunc tunc tunc tunc tunc
 & tunc tunc tunc tunc tunc tunc

et ipse in tempore qd p pntaret cunda qd cupit
 erat pno p terna magni cup. ut cupit in
 ora dny pntia dclaret et ipi mci sic frant
 sz qd nra magno cup flut ille q cupit erat pno
 ipse dntat in pnos et q dclat pnt
 i suo bno pntari. et b illigant pnt cup
 ydola adorant. qd dnt nra pnt pnt dnt
 q b cup dclat in nra pntat ydola
 refut pnt et ydola pntat. et pnt
 dnt pnt qd magno flut. pntat pnt
 pnt factos omes ibi ad b nra mci
 mci. eos interrogant utru pnt in
 mci ut ydola. q pntat pnt pnt
 arat. et magno cup in pntat nra
 pnt in pnt pnt pntat pntat pnt
 magno cup pntat in pnt pntat pntat
 pntat dclat pntat pntat nra
 pntat pntat pntat pntat pntat. nra
 pntat pntat pntat pntat pntat
 pntat pntat pntat pntat pntat
 pntat pntat pntat pntat pntat

Dico dantur pntat nra dnt et nra nra
 dantur et pntat cupit. nra dntat pntat
 pntat pntat pntat pntat pntat pntat
 pntat pntat pntat pntat pntat pntat
 pntat pntat pntat pntat pntat pntat
 pntat pntat pntat pntat pntat pntat
 pntat pntat pntat pntat pntat pntat

[1] ff. 48v.17 – 49r.9.

Noveritis igitur quod civitas Fugiu est capud regni quod nominatur Choncha, quod est pars **nona** provincie Mançi, in ista quidem civitate multi sunt mercatores et artifices. Et omnes de ista civitate adorant ydolla et sunt sub dominio Magni Can. Ibi manent homines quam plures pro armis: nam ibi permanent quam plures exercitus Magni Can, quia multe civitates et castra quam pluries rebelant. **Quia, ut alias dictum est, non curant de morte: nam in alio mundo credunt vivere honorate; et etiam quia gentes iste habitant in locis fortibus intra montes; et quandocumque ebrientur** [49r] **et contra eorum rectores conturbentur, ipsos interficiunt.**

Item **ab una parte** istius civitatis quoddam magnum flumen transit, quod est bene largum per unum miliare; et in eo **habet** civitas multas naves que per flumen istum navigant. **Item supra flumen istud est quidam pons valde pulcer super magnos burchos; et dicti burchi cum fortibus anchoris retinentur, et super ipsos fixi sunt asseres magni et fortes.** Item faciunt zucarum un tanta quantitate quod dici non posset. Fiunt etiam ibi mercimonia multa de perulis et aliis lapidibus precioses.

フジュ市はマンジ地方の九番目の部分であるコンカと呼ばれる国の都であることをご存じありたい。市には商人や職人がたくさんいる。この市のものは皆偶像を崇め、マグヌス・カンの統治下にある。兵士が多数駐留している。つまり、マグヌス・カンの軍がたくさん駐屯している。多くの市や城市が頻繁に叛乱するからである。別のところで述べられたように、彼らは死を氣にとめず、あの世で誉れ高く生きると信じているからである。また、この人々は山中の堅固な地に住んでいるからである。彼らが興奮して統治者に叛くと、その度にそれを殺す。

市の一方を大河が流れており、幅一マイルもある。市はその川を往き来する船を多数有している。その川に、大きな舟の上にとても綺麗な橋がある。その舟は堅固な礎で繋がれていて、その上に大きく強い板が固定されている。言うこともできないほど大量の砂糖を造る。また、真珠その他貴石の商売を盛んに行う。

Of the city of Cangiu.

Going forward for fifteen miles, one finds the city of Cangiu, which **is of** the kingdom of Concha, which is the **neigh** kingdoms of Mangi. In this city stays the great army of the great Can **to guard that country** and to **be always prepared** if any city would rebel. A river, which is one mile wide, goes through the middle of this city, **upon the bank of which from one side to the other are very beautiful buildings**, and there stay continually very many ships which **go on this river with merchandises**, especially of sugar, which they produce in very great abundance.

There come to this city many ships from India, on which are merchants with great quantity of jewels and pearls, **of which they get great gain**. This river **has its mouth not so far from** the port called Zaitum, which is on the Ocean Sea; and there the ships from India **enter in the river** and go on it until to the said city, which is very abundant in all sorts of foods and in delightful gardens and quite perfect fruits.

(Moule より)

最初の町の説明のところで、すでにけっこう大きな異なりを二つ持つ。一つは、F 他はこの地域にはグラン・カンの統治に対する反乱があるという指摘だけだったが、ここではその理由の説明がある。死を気にとめないこと、山中の堅固な地に住んでいること、どちらも最初からあってもおかしくないが、後から加えることも不可能ではない。もう一つは、川に舟を並べ、その上に堅固な板を渡して橋としていることで、事実閩江（北港）を挟んで北部と南部がそうして結ばれていたと伝えられる。そうした橋はほかにもたくさんあったであろうが、特にここに記されたのは、川幅に伴うその壮大さに感銘を受けたのであろう。この筆者が川や橋に大きな興味を抱いていることは、成都や盧溝橋のところで見た。

その川にまつわってもう一つ、小さいが事実に関わる異なりがある。川は、F その他全てでは市の「真ん中」を流れるのに対して、ここでは「一方」を流れる。最初に述べたごとく、閩江は市の北西で二つに分かれ、一つ（北港）はその中央を横切って市を南北に分ち、もう一つ（南港）はその南辺を巡るように流れ、そして南東で再び合流して海に注ぐ（図 2・3）。したがって、「真ん中」でも「一方」でも間違っていない。次いですぐ、長い独自記事がある。

[2] ff. 49r.9 – 50r.9.

In contrata ista multi inveniuntur leones qui ingenio capiuntur, vidlicet quod, in locis ydoneis ad hoc, fiunt due fovee multum profonde, una iuxta aliam. Verum est quod inter utramque relictum est de terra forte per unum brachium ampla; et ab utroque latere fovearum facta est sepes alta, sed a capitibus nichil. Et in nocte, ille cuius erunt fovee ligabit catulum unum supra ter[r]am que est in medio, et ibi eum relinquens, recedet. Tunc canis, sic ligatus, a patrono relictus, non cessabit clamare; qui canis erit albus. Et leo, quantumcumque longincus abinde, audiens vocem canis, cum multo furore curet ad ipsum; et cum eum vedebit albere, volens festinanter salire ad ipsum capiendum, in fovea cadet. In mane veniet patronus fovearum et leonem mactabit in foveis. Tunc comedentur carne, quia bone sunt, et pelis vendetur:

nam peles sunt multum care. Et si volet ipsum vivum habere, bene cum suis ingeniis extrahet ipsum vivum.

Item inveniuntur in contrata illa quedam animalia vocata ‘papiones’ ; qui ‘papiones’ quasi vulpibus simulantur. Ipsi quidem corodunt et dampnificant multum canas çucarum producentes. Et quando mercatores, cum caravanis [49v] transeuntes per contratam, in aliquo loco sistunt causa quiescendi et dormiendi, de nocte, isti ‘papiones’ ad ipsos veniunt celate, et quicquid possunt furari, furantur et auferunt, eis inferentes multum dampnum. Sed ipsi eos capiunt per hunc modum. Habent enim cucurbitas magnas quas trucidant in goço superiori, facientes introitum oris largum ad extimationem quod unus es ‘papiones’ possit capud imponere violenter. Et ne os cucurbite ex impressione violenta capitis ‘papiones’ frangatur, ipsum os circumcirca perforant, posmodum corda[m] unam pre foramina illa circum texentes. Quo facto, ipsi imponunt dictis cucurbitis aliquatulum alcuus pinguedinis, iuxta fundum; et tunc circum caravanam, aliquantulum remote, multas ex ipsis in pluribus locis ponunt. Et cum ‘papiones’ ad caravanam veniunt causa aliquid auferendi, odorem sentientes pinguedinis in cucurbitis existentis, ad ipsas accedunt, et capita volentes imponere, nonvalent. Sed propter gulositatem cibi intus existentis, prementes violenter, capud intrare compellunt. Tunc, non valentes extrahere, cucurbitas elevat, quia leves, et secum portant. Et tunc nesciunt quo vadent, et mercatores ipsas capiunt sicut volent, Carnes sunt optime ad edendum et peles multum care venduntur. Item in contrata ista tam magnis nascuntur anseres quod bene viginti quatuor librarum est pondus unius; qui magnum habent goçum sub gula, et sicut unum tuber super rostrum, iuxtra nares, veluti cignus habet, sed habent multo maius quam cigni.

Ista quoque civitas Fugiu est prope portum Çaytun **per sex dietas**. Et iste portus Zaytun est in Mari Oceano; [50r] et illuc multe naves de India veniunt cum mercimoniis multis, et abinde veniunt naves usque ad civitatem Fugiu per magnum flumen superius nominatum. Et per hunc modum multe preciose res de India veniunt ad hunc civitatem. Habent insuper habundantiam omnium que sint humano corpori oportuna. Habent etiam viridaria pulcra et delectabilia, omnium bonorum fructuum copiosa. Ipsa est tam bona civitas et tam bene ordinata **quod dici non posset. Et hoc pateat de ipsa.**

(Barbieri より)

この地域には獅子がたくさんおり、次のような罠で捕まえられる。すなわち、それに適したところにとっても深い溝を二つ並べて掘り、間に一腕幅くらいの地面を残しておく。溝の両側に高い垣を作り、しかし突き当りには何も作らない。夜、穴の持ち主が間の地面に子犬を結わえ、そこに残したまま去る。こうして結わえられた犬は、主人に見捨てられて鳴きやまない。犬は白いのに限る。獅子は、どんなに遠くにいようとも、犬の声を聞いて勢いよくそこに走ってくる。犬が白く光っているのを見て、それを捕まえんと急いで飛び掛ろうとして溝に落ちる。朝、溝の持ち主が来て溝の中の獅子を屠殺する。そして肉を食べ、皮は売る。肉はうまく、皮はとても高価である。もし生け捕りにしたければ、生きたまま罠ごと引き上げる。

次に、この地域にはパピオネスと呼ばれる動物がいる。このパピオネスは狐によく似ている。これは、砂糖を作る葦を齧って非常な害を及ぼす。商人が隊を組んでこの地域を通っていて、どこかで休んだり眠ったりするために留まっていると、夜このパピオネスがそこへこっそりとやってきて、盗めるものは何でも盗んだり奪ったりして多大の損害を与える。しかし彼はこれを、次のようにして捕まえる。大きな瓢箪を上の方のふくらみのところで断ち切り、パピオネスの一匹がそこへ頭を強く突っ込める程度の広い口ができるようにする。瓢箪の口は、パピオネスの頭が強く突っ込まれても割れることがないように、その回りに穴を開け糸を通して縛っておく。そうしてから、瓢箪の底に何か脂をいくらか入れる。こうした瓢箪を隊商の周囲に少し離してたくさん置く。パピオネスは、何か盗ろうとして隊商に近寄ると、瓢箪の中の脂の匂いを嗅いでそこに走り寄り、頭を突っ込もうとするができない。しかし、中の餌がほしいため強く押し、無理やり頭を入れる。こうなるともう抜くことはできず、瓢箪は軽いからそれを地面から持ち上げ、そのまま持ち去る。しかし、どこに向かっているのか分からず、商人はそれを欲しいだけ捕まえることができる。肉は食べると最高で、皮はとても高く売れる。この地域にはまた大きな鷲鳥がおり、一羽重さ二十四リブラもある。喉の下に大きな囊があり、嘴の上の鼻の側に白鳥のような瘤が一つある。しかし、白鳥のよりずっと大きい。

フジュ市はザイトゥン港から六日行程のところにある。ザイトゥン港はオケアヌス海に面している。そこにはインディアからたくさんの商品をもって多くの船がやってき、船はそこから上述の大河を伝ってフジュ市までやってくる。このようにして多くの高価なものがインディアからこの市にもたらされる。人の体に必要なものは何でもある。また、あらゆる美味しい果実がいっぱいのきれいで快適な菜園がある。言葉では言い表せないほど素晴らしい市である。この市についてそれは明らかであろう。

In this country many lions are found, which are caught with a trap; namely, that in places suitable for this two very deep pits are made one beside the other. It is true that between either some ground is left perhaps for the width of one ell; and on either side of the pits a high hedge is made, but nothing at

the ends. And at night the owner of the pits will tie a little dog on the ground which is in the middle and leaving him there will go away. Then the dog tied like this, when it is left by the master will not cease to bark; and the dog shall be white. And the lion hearing from whatever distance thence the voice of the dog will run to him with much fury, and when he shall see him gleaming white, wishing to leap hastily to catch him, will fall in the pits. In the morning the master of the pits will come and will kill the lion in the pits. Then the flesh will be eaten up because it is good, and the skin will be sold, for they are very dear. And if he shall wish to have him alive, he will draw him out well with his tackle alive.

There are also found in that district certain animals called papiones, which papiones are something like foxes. They indeed gnaw and do much harm to the canes which produce sugar. And when merchants passing through the district with caravans stop in any place for the sake of resting and sleeping by night, these papiones come to them secretly and whatever they are able to steal and carry off, bringing much loss upon them. But they catch them in this way. For they have great gourds, which they cut in the knob at the top, making a mouth for entry of a width calculated so that one of the papiones can put its head in with forth. And that the mouth of the gourd may not be broken by the violent impress of the head of the papiones, they bore round about the mouth, weaving a string round afterwards through those holes. And this done they put a little of some fat in the said gourds near the bottom, and then they put many of them in various places round the caravan a little way off. And when the papiones come to the caravan to take something away, they perceive the smell of the fat which is in the gourds and go up to them, and wishing to put their heads in, cannot. But pressing violently from greed for the food which is inside they force the head to enter. Then being unable to draw it out, they lift and carry with them the gourds because they are light; and then they do not know where to go, and the merchants catch them as they please. The flesh is very good to eat, and the skin are sold very dearly. In this district too are bred geese so large that quite twenty-four pounds is the weight of one; and they have a great goitre under the throat, and as it were a lump above the beak next to the nostrils, as a swan has, but they have it much larger than swans.

The city of Fugiu is near the port of Çaytun **for six days**. And this port of Zaytun is in the Ocean sea, and there come many ships of India with many merchandises. And from there the ships come up to the city of Fugiu through the abovementioned great river. And

in this mode many precious goods of India come to this city. Moreover they have in abundance all that are good for human body. They have also a lot of beautiful and delectable gardens with all good fruits. It is so good a city and so well ordered **that no one could tell. And it will be clear of this city.**

(Moule より)

すなわち、どちらも動物の捕獲法にまつわるもので、一つは獅子（虎）のまた別の捕え方で（もう一つは Ch.130「チュジュ叙州」）、深い溝を腕一つ分の幅をおいて二つ並べて掘り、両側に高い垣を立てて両端は空け、間のスペースに白い子犬を置いておくと、夜その犬を狙って飛び掛った虎がその罠に落ちる、それを捕まえて肉は賞味し皮は高く売る、というもの。もう一つは「パピオネス」という「狐に似た獣」で、「砂糖を作る葦を齧って非常な害を及ぼす」し、「隊商が夜休んでいると」その荷物に多大の損害を与える。そこで、大きい瓢箪を上膨らみの所で輪切りにして底に脂を入れておくと、それを食べに来たその獣が頭を突っ込んでくびれた所で抜けなくなったところを捕まえ、これも肉を食べ皮を売る、と。その説明は、他の動物ものと同じくまるで実際に見たかのごとく精細で、市の紹介の概略的な説明と対照的である。

「パピオネス」papiones とは、文字通りであればヒヒ (papio, baboon) であるが、ブルネッロによればパピオン犬かラングール (langur アジア産オナガザル) の一種、愛宕によれば竹鼬 (タケネズミ) である²⁾。狐に似ているのであれば前者が、葦 (サトウキビ) を齧ったり食用になるのであれば後者がより妥当する。ここのは後者であろう。しかし、竹鼠は体長 20~45cm ほどでかなり大きく、瓢箪のくびれに頭を突っ込むのであれば、その小型のもの (コタケネズミ、モグラほどの大きさ) か。これらは市についての記事全体よりも長く、著しくバランスを欠く。また、本書をめぐる、使者として派遣された各地についてのグラン・カンへの報告の下書きが残っていて、それに基づいて書いたのではないかとの説があるが³⁾、あり得ることにしても、これら動物の捕獲法もまたそうした性質のものだったかは疑問で、個人的な興味か西方の読者に向けられた感が強い。

その後、市の位置と船の往来についての文がある。その中で、ザイトンとの関係は、F「近くに」とあいまいであったが、ここでは「6 日行程」と明確にされている。実際、福州・泉州間は直線で 150 キロほどあり、それによく合致する。最初はどちらであったか、もし後の誰かが訂正したのなら、よほどそうした事情に通じた者であろう。しかしそれにしても、フジュはザイトンの川の上流に位置するとの誤りは訂正されぬままであるが。この後、段落も改めずにさらに長大な記事が続く。この書で最も謎めいた記事の一つであり、その謎をたどってゆくと驚くべき事実に着く。

[3] ff. 50r9 - 51r.21.

Dicemus unum quod dominus Marcus retulit, quod est ydoneum narare.

Cum vero dominus Mapheus, patruus domini Marci Paulo, et ipse dominus Marcus esent in dicta civitate Fugiu, et in eorum societate quidam sapiens saracenus, et ille dixit eisdem: <<In tali loco est quedam maneries gentis, cuius leges nemo cognoscit. Nam idolatria non est, quia ydola non retinent; non adorant ignem; non profite[n]tur Macometum; nec etian habere videtur ordinem christianum. Plac[e]at vobis ut eamus ad eos et locui cum eis. Forte de eorum esse aliquid cognoscetis>>. Adiverunt illuc et incepterunt loqui cum eis, et ipsos examinare, et inquirere de esse et legem eorum. Illi vero videbantur quasi timere ne ipsos examinarent propter auferendam eis legem eorum. Et tunc dicti domini Mapheus et Marcus, perpendentes quod ipsi timebant, ceperunt ipsos ortari et dicere: << Ne timeatis, quia huc non venimus pro aliquo detrimento vestri, sed solummodo pro bono et augumento vestri status>>. Timebant itaque ne fuissent per Magnum Dominum delegati ad hunc examinationem faciendam [50v] et exinde possent consequi deterimentum. Sed tantum frequentaverunt locum illum, de die in diem, domini Mapheus et Marchus, se domesticantes cum eis et de eorum negotiis inquirentes, quod invenerunt eos churistiana[m] legem tenere. Nam ipsi habebant libros; et ipsi domini Mapheus et Marchus, legentes in ipsis, incepterunt scripturam interpretari et trastalatari de verbo ad verbum et lingua in linguam, ita quod invenerunt esse verba Psalterii. Tunc interrogaverunt eos unde legem et ordinem illum haberent. Qui respondentes dixerunt: << Ab antecesoribus nostris>>. Habebant itaque in quodam eorum templo, depictas, ymagines tres, qui tres apostoli fuerant ex septuaginta qui pe mundum iverunt predicando, et illos dicebant antecesores suos in illa lege antiquitus informasse, et quod iam per anos septingentos apud eos erat fides illa servata. Sed multo tempore sine doctrina fuerunt, quare principalia ignorabant. << Tamen istud tenemus a predecessoribus nostris, videlicet quod, secundum lbros nostros, celebramus et reverentiam facimus istis tribus, scilicet apostolis>>. Tunc dixerunt dominus Mapheus et Marchus: << Vos estis christiani, et nos sumus similiter christiani. Consulimus vobis ut ad Magnum Can mitatis et exponatis ei conditionem vestram, ut ipse cognoscat vos, et vos positis legem et ordinem vestrum libere retinere>>.

Nam, propter ydolatro, non bene audebant eorum legem palam exprimere nec tenere. Miserunt itaque, duos ex eis ad Magnum Can; et domini Mapheus et

Marchus [51r] ipsos instruxerunt quod se prius presentare[n]t cuidam qui capud erat christianorum in curia Magni Can, ut eorum esse, coram Domini presentia, declararet. Et ipsi nuncii sic fecerunt. Sed quid? Coram Magno Can fuit ille qui capud erat christianorum, istos denunciare esse christianos, et quod debea[n]t pro christianis in suo dominio confirmari. Et hoc intelligens, qui erat capud ydola adorantium ex adverso movit questionem, dicens quod hoc non debebat esse: nam supradicti erant ydolatri, et fuerunt semper, et pro ydolatriis habebantur. Et sic coram Domino super hoc questio magna fuit. Finaliter Dominus, yratus, faciens omnes abire, ad se iussit nuncios venire, eos interrogans utrum christiani esse vellent ver ydolatri; qui responderunt quod, si sibi placeret et contra magnificenciam eius non esset, volebant christiani esse, sicut sui fuera[n]t predecerores. Tunc Magnus Can precepit eis fieri privilegia: qualiter pro christianis debeant appellari et christianitatis valeant normam [retinere] quicumque sub ista regula continentur. Nam inventum fuit quod, per provinciam Mançi hic et illic, erant familie plures septingentis milibus que regulam huiusmodi sectabantur.

(Barbieri より)

マルクス殿が報告したあることを述べよう。それは語るに値する。

マルクス・パウロ殿の叔父マフェウス殿とマルクス殿自身がこのフジュの市にあった時のことであるが、その仲間にさる物知りのサラセン人がいて、彼らにこう言った。「さるところにある種の人たちがいるが、彼らの法は誰にも分からない。偶像はもっていないから偶像崇拜者ではない。火を崇拝するわけではない。マコメートを公言するわけではない。キリスト教会派をもっているとも見えない。もしお望みなら、彼らのところに行って、彼らと話をしよう。おそらく彼らのことが何かお分かりになるだろう」。彼らはそこに行き、彼らと話し、彼らのことを調べ、その有り様と法について尋ねることを始めた。しかし彼らはまるで、そのように調べることによって、自分たちの法を取り上げるのではないかと恐れるようだった。それでマフェウス殿とマルクス殿は、彼らが怖がっているのを察知して、励まして言った。「怖がらないで下さい、私たちが来たのは何かあなた方に害をもたらすためではなく、ただあなた方の地位がよくなるようにと思っただけのことです」。じっさい彼らは、その調査がマグヌス・ドミヌスから依頼され、したがって害が及ぶことになるのではないかと恐れていたのだった。しかし、日々そこに通っているうちに、マフェウス殿とマルクス殿は彼らと親しくなり、彼らの事柄について調べている内に、彼らがキリスト教の法を保持していることを発見した。じっさい、彼らは書を持っていた。上述のマフェウス殿とマルクス殿はそれに目を通し、書かれてあることを解釈し、言葉から言葉、言語から言語へ訳することを始め、かくてそれが詩篇の言葉であることを発見した。で、そ

の法と会派をどこから手にしたのか尋ねた。彼らは次のように答えた、「我々の先祖からです」。また彼らは、さる寺院の中に描かれた三つの像をもっており、それは世界に布教して行った七十人のうちの三人の使徒で、彼らが昔自分たちの先祖にその法を伝え、彼らのもとで七百年にわたってその信仰が守られてきたのだと言った。しかし、長い間教理がないままだったので、主要な教えは知らなかった。「しかしながら、我々はこれを先祖から受け継いだ、だからこの我々の書にしたがってかの三人つまり使徒を祀り、礼拝している」。そこで、マフェウス殿とマルクス殿は言った、「あなた方はキリスト教徒だし、私たちもキリスト教徒だ。マグヌス・カンのところに使者を送り、彼があなた方をよく知り、あなた方があなた方の法と会派を自由に保持できるよう、あなた方の状態を説明なさることをお勧めする」。

じっさい彼らは、偶像崇拝者のせいで、自分たちの律法を公然と表明したり守ったりする勇気を十分にもてなかったのだった。で彼らは、自分たちの中から二名をマグヌス・カンのもとに派遣した。マフェウス殿とマルクス殿は彼らに、何よりもまずマグヌス・カンの宮廷のキリスト教徒の長たるものところに行って、自分たちのことを君主の前で説明してもらうようにと教えた。使者はそのようにした。で、どうなったか。キリスト教徒の長だった者はマグヌス・カンのもとに赴き、彼らがキリスト教徒であり、彼の統治下においてキリスト教徒として承認されるべきことを述べた。これを聞いて、偶像を崇拝する者たちの長が反論し、そうすべきでないと言った。すなわち、上述の者たちは偶像崇拝者であり、ずっとそうであったし、偶像崇拝と見なされるべきであると。このようにしてドミヌスの前で、この問題をめぐって大[論争]があった。とうとうドミヌスは怒って皆を退出させ、使者たちに自分の所にくるよう命じ、キリスト教徒かそれとも偶像崇拝者かどちらであることを望むか尋ねた。彼らは、もし御意にかないその偉大さにそむかぬならば、先祖がそうであったごとくにキリスト教徒であることを望むと答えた。そこでマグヌス・カンは、彼らに特許状を作るよう指示した。すなわち、その戒律の下に含まれるものは誰であれキリスト教徒と呼ばれるべきであり、キリスト教の律法を「保ち続ける」ことができると。実際、マンジ地方のあちこちに、その律法に従っている家族が七十万以上いることが発見された。

We will say one thing which Master Marc recounted, which is fitting to tell.

When indeed Master Mafeu, uncle of Master Marc Pol, and Master Marc himself were in the said city of Fugiu, and in their company a certain wise Saracen. And he said to the same, In such a place is a certain manner of people whose religion no one understands. For it is not idolatry because they keep no idols, they do not worship fire; it does not profess Mahomet; nor also does it seem to have the Christian rule. May it please you that we

go to them and to speak with them; perhaps you will learn something about their life. They went there and began to speak with them and to examine them and to inquire about their life and religion. But they seemed as it were to fear that they were examining them with a view to taking away religion from them. And then the said Master Mafeu and Master Marc, observing that they were afraid, began to cheer them and to say, Do not be afraid, for we did not come here for your harm at all but only for good and the improvement of your condition. For they were afraid that they might have been deputed by the great lord to make this examination, and that they might get some harm from it. But Master Mafeu and Master Marc frequented that place so much from day to day, making themselves at home with them and asking about their business, that they found that they held the Christian religion. For they had books, and these Master Mafeu and Marc reading in them began to interpret the writing and to translate from word to word and from tongue to tongue, so that they found it to be the words of the Plaster. Then they asked them whence they had that religion and rule. And they answered and said, From our ancestors. And thus they had in a certain temple of theirs three figures painted, who had been three apostles of the seventy who had gone preaching through the world; and they said that those had taught their ancestors in that religion long ago, and that that faith had already been preserved among them for seven hundred years; but for a long time they had been without teaching and so were ignorant of the chief things. Yet we hold this from our predecessors, namely that according to our books we celebrate and do reverence to these three, namely the apostles.

Then master Mafeu and Master Marc said, You are Christians and we are likewise Christians,. We advise you to send to the Great Kaan and explain to him your state, that he may come to know you and you may be able freely to keep your religion and rule. For because of the idolaters they did not well dare to express or to hold their religion openly. And so they send two of them to the Great Kaan; Master Mafeu and Marc instructed them that they should present themselves first to a certain man who was head of the Christians at the court of the Great Kaan, that he might declare their case in the presence of the lord. And the messengers did so. But what? He who was head of the worshippers of the idols, perceiving this, raised a question on the opposite side, saying that this ought not to be, for

the aforesaid were idolaters and have always been and were reckond as idolaters. And thus there was a great argument over this in the presence of the lord. Finally the lord being angry, making all go away, ordered the messengers to come to him, asking them whether they wished to be Christians or idolaters; who answered that if it should please him and were not contrary to his majesty they wished to be Christians as their predecessors had been. Then the Great Kaan ordered privileges to be made for them, how they must be addressed as Christians and may be able [to keep] the law of Christianity, all who are included under this rule. For it was found that through the province of Mangi, here and there were more than seven hundred thousand families who were following this rule.

掻い摘むと、ポーロが同市にあった折のこと、「仲間のさる物識りのサラセン人」から、偶像崇拜者でも拝火教徒でもイスラム教徒でもキリスト教徒でもない「ある種の人たち」がいと教えられ、マッテオとマルコがそこに行って話を聞いたり彼らの持っていた書物を訳してみると、それは『詩篇』であることが分かった、またその寺院の中には世界に布教して行った七十人のうち「三人の使徒の絵」が描かれていた。したがって彼らが「キリスト教徒」であることを発見した。彼らは、その信仰を先祖から受け継ぎ、「700 年」にわたって密かに守って来たと言う。そこで二人は、あなた方はキリスト教徒なのだから、マグヌス・カンのところに使者を送って、その下の「キリスト教徒の長」をつうじて、自分たちの律法を公然と信仰できるよう願い出るとよいと勧める。彼らはそのとおりにし、グラン・カンの前で「キリスト教徒の長と偶像崇拜者の長」との間で大論争が行われたが決着は付かず、結局大君が彼らにどちらの教徒であることを望むかと尋ね、その結果カンの「特許状」によって彼らはキリスト教徒と呼ばれることが公然と認められたのであった、その家族は「70 万」に上る、と。しかし、いったい何のことか。

この謎の信徒が、偶像崇拜者でも拝火教徒でもイスラム教徒でもキリスト教徒でもないという理由は、それぞれ「偶像を持たない」「火を崇拜しない」「マコメートを公言しない」「キリスト教会派を持っていない」ことに求められる。であれば、ゾロアスター教（祆教）・イスラム教（回教）・キリスト教（景教）でないことは確実で、偶像を持たないのであれば、仏教・道教・儒教も除かれる。一方、信者は「マンジ地方のあちこちに」70 万家族に上る。いつもの誇張で 10 分の 1 としても 7 万、小さな民間信仰ではなく、かなりの数である。となると、残るのは摩尼教（明教）しかない。

3 世紀中頃ササン朝ペルシャでマーニー（216-277 年）によって創始されたマニ教は、中国には 7 世紀末頃（694 年）に伝えられ、唐朝に受け入れられて広まった。しかし、会昌の廃仏（845 年）の折に仏教とともに弾圧されて中原では絶えるが、その間に長安の警

護の任に当たっていたウイグル人の間に広まり、その国教となって華北で栄えたが、10世紀後半にはその天山ウイグル王国の衰退とともに消滅した。ところが、かの廃仏運動の際に華北から福州へ逃れた一人の師（呼禄法師）によって江南に伝えられ、仏教や道教と混淆して生き延び、宋代には福建や浙江で明教の名の下に復活し、元代になると、外来宗教に寛容だったモンゴルの下で公然と認められ、信者も増え廟宇も建立された⁴⁾。ポーロが福州で訪ねた時の状況は、およそそのようなものではなかったかと思われる。

とすると、彼らが本当に摩尼教徒だったとすれば、上記の何教徒でもないとの見立てはよく当たっている。しかしその根拠のうち、「偶像を持っていない」は微妙である。確かに、摩尼教は一種の啓示宗教であって、偶像崇拜を否定する。がそれは、ペルシャや中東、中国でも華北においてであって、明教と名を変えた華南では仏教や道教の教義や神格を大きく取り込み、13世紀のその頃には自らを仮託したそれらの仏像や神々をたくさん祀っていた、と推定されるからである。「三人の使徒の絵図」というのは、そうした像や図の一種だったと思われるが、ポーロたちはそれを、崇拜の対象たる神格ではなく聖者の像と好意的に解釈したのであろう。

また、彼らは「書」libros（複数）を持っており、それを「言葉から言葉、言語から言語へ」訳してみると、『詩編』であることがわかった、と言う。摩尼教の漢文典籍は、いずれも20世紀始め敦煌で発見された『摩尼光佛教法儀略』『下部讚』『老子化胡経』『波斯教残経』の四つが今に知られる。彼らの書というのがこれらのどれに当るかは、当時の福州には他にもあったであろうが、それ以上の具体的なことは何も記されていず、全くわからない。が、『詩編』と判定されているところからすると、上の四つの中では、韻文で書かれた礼讃文である『下部讚』が一番あり得るであろう。

そこでそのテキストを覗いてみると、驚かされることに、最初の二つは「讚夷数文」すなわちイエス（夷数）を讚える文、と題されている（図8）⁵⁾。しかしこれは、上述したごとくマニ教が他宗教、ゾロアスター教・キリスト教・仏教・道教等と深く混淆してきたところからくるもので、この「夷数」とは実は教祖マニのことである。実際、内容はマニ（忙你）とその教えの礼讃で、キリストの讃歌である『詩編』とはほど遠い。「夷数」の語はその後何度か出てくるが、例えば「具智法王夷数佛」と仏であったり、「十者知恩夷数佛」とマニ教の十番目の尊者であったり、「即是救苦新夷数」と、マニが新たなイエスと呼ばれたりしている。また後半では、「具智法王忙你佛」と、忙你（マニ）と入れ替わっている。以上からすれば、彼らが持っていた書というのは、この『下部讚』かそれに類するものであった可能性は極めて高く、『詩編』とのポーロたちの判定も上のことを根拠にしたのではないかと憶測される。ちなみに、チンギス・カンとプレストル・イオハンの戦いの前の占いで、キリスト教徒の占い師が読んだのも『詩編』であるが（Ch. 67）、それが本当にキリスト教徒であったか、その聖書であったか疑われることはそこで見ろ。

また、その法は彼らの先祖から伝えられ、「700年」にわたってその信仰が守られてきた、ともあった。とすると6世紀末ごろとなり、実際に渡来した7世紀末より100年ほど遡る

が、摩尼教の中国渡来の年次 694 年は、宋代の『仏祖統記』（志磐、1269 年巻 39）に「延戴元年」とあることに求められ、それがずっと後代の文献であるため必ずしも確定的ではないとされる。本書でのこれまでの数値の例からして、「700 年」に何か根拠があったとは思われず、景教（ネストリウス派）と同じ唐（618-907 年）の頃からということであろうか。

信徒家族「70 万」も、正確な数字はないが、宋代には「明（明州）、台（台州）、温（温州）、福（福州）、泉（泉州）皆盛行摩尼」とあるほど流行し、福州はその中心地だった⁶⁾。そのあまり、南宋紹興年間には、「魔術を事とする菜食主義者」として厳禁され、嘉定 14 年（1221 年）には「魔教を習う莫れ邪師を信ずる莫れ」と警告されるまでに至っていた。善悪を精神・靈魂と物質・肉体の対立で説き、光明である前者に対して後者を暗黒として否定する摩尼教が現世否定的反体制的で、権力者から疎まれたことも、その信者がこのように隠れ住む一因となっていたとされる。

最後の、宗教論争については、モンゴル時代に皇帝の前で論争が行われたことはよく知られるが、モンケの 1250 年代で、仏教（禪宗）と道教（全真教）との間であった。ルブルクも、自分も参加した、キリスト教（ネストリウス派）・イスラム教連合対トイン（仏教徒）の間での論争のことを報告しているが、これもモンケの御前（1256 年）で、前者の勝利に終わったと言う⁷⁾。が、ポーロの時にそうしたことがあったかどうか記録はない。この記事の場合も、実際はマニ教徒でキリスト教徒ではなかったのだから、その信徒がクビライの下まで出かけて行ってキリスト教徒として認めてほしいと訴えたり特許状をもらったといったことはあり得ず、明らかな捏造である。が、マニ教に対しては元朝でも禁圧と許可が繰り返されたと伝えられ、何らかのそうした事情が絡んでいることはあり得よう。

ポーロは信者たちに、マグヌス・カンの宮廷の「キリスト教徒の長」の下に行って訴えるよう勧め、「偶像崇拜者の長」との間で論争が闘わされたと言う。実際そうしたことがありえたか疑わしいが、愛宕によれば、前者は十字寺を管領する従二品崇福司の長官、後者は釈教を管領する従一品宣政院の長官を指す⁸⁾。とすれば、ここでは狩の親方のような名前は出て来ないが、筆者はそれらの組織と制度にある程度にしろ通じていたことを示し、クビライの統治機構に中にあったという自称を、いささかながらも支援する。

その宗教論争とは関係ないが、ルブルクも、何教徒ともわからぬ信者と出会ったことを報告している。カラキタイのさる町（カアラク、バルハシ湖南東）で一つの偶像寺院に入ったところ、「手の上に黒いインクで小さな十字架を描いた者」を見掛けたので質問したところ、「全てにキリスト教徒らしく答えた」。そこで、どうして「十字架とイエス・クリストの像」を持っていないのか尋ねると、「そうした慣わしはないから」との答えだった。で、「彼らはキリスト教徒だが教義の誤りから止めたのだ」と考えた、と。また、祭壇の代りをしている櫃の後ろに、「まるで聖ミカエルのような翼をもった一つの像と、指を祝福するような格好にした司教のような別の像」を見た、とも⁹⁾。これは、カタイやマンジの仏教徒とは異なるウイグルの仏教徒を見誤ったものとされるが、しかし彼らが摩尼教徒だった

可能性はないだろうか。

それはともかく、ではこの何教徒とも分らぬ信者たちのことをポーロに教えたのは誰か。サラマンダーの真実を伝えたギンギンタラスの同僚のトルコ人 (Ch.60)、南宋宮廷の廃墟を案内してくれたキンサイの富豪の老人 (Ch.152) に次いで、情報提供者の存在が明記される三番目の例である。が今回は、名前はない。原文は、「マフェウス殿とマルクス殿自身がこのフジュ市にあった時のこと、彼らの仲間 *societate* にさる物識りのサラセン人がいて」とある。「仲間」としたが、*societas* は要するに‘集団’のことで、狭く‘グループ’をとれば、サイアンフで回回砲を作った時のような「一家」、この時の旅の「一行」や商の仲間つまり「隊商」が、広く‘組織’をとれば、ズルフィカルのような役所の「同僚」が考えられる。あるいはさらに広く‘社会’をとれば、福州や泉州には当時すでに多数のイスラム教徒やネストリウス派キリスト教徒があり、ポーロはこの情報をその筋から得たことも推定される。その場合は、「彼らの」は、広く異教徒や色目人のコミュニティーを指すことになる。事の性質からして、おそらく最後の二つのどちらかであろうが、もしそうであれば、関連があるかもしれない興味深い事実につながる。

ポーロがマルセルキスと知り合っていたかもしれないことは「チンギャンフ」(Ch.149 鎮江)で述べたが、そこで見た『至順鎮江志』(巻9)のセルギス薛里吉思の経歴の最後に次のような文がある。「鎮江に五年達魯花赤(ダルガチ)の任にある。…戒を受けた者は悉く也里可温(エルケウン、キリスト教徒)となり、佛國の馬里哈昔牙(マル・カシヤ、司祭)、馬兒失里[門](マル・シレ[ムン])河[阿]必思忽八(エписコプ、司教)を迎礼して、妙義を闡揚し、經文を安奉せり」¹⁰⁾。つまり、セルギスは佛国から来たマール・シレムン司教を迎えて、教義を説き、經文を奉納した、というのである。いつとは書いてないが、ダルガチの職にあった5年(1277-82?)の間であろう。佛國というのは佛郎機(フランク)の略であろうが、この場合は単に西方を指し、シレムンという名前からして、シリアかベルシャとされる。

そしてこの人物は、泉州に発掘された13、14世紀のイスラム教徒やキリスト教徒の墓石を集めて研究した、呉文良の著名な『泉州宗教石刻』(1957年)に登場することが知られる。そこには、次のような墓碑のあることが報告されている：「江南諸路の明教と秦教等の管領、也里可温、馬里失里門(マル・シレムン)、阿必思古八(エписコプ)馬里哈昔牙(マル・カシヤ)[の墓]。皇慶二年(1313)、歲在癸丑八月十五日、帖迷荅掃馬(テミダ・サウマ)等、泣血して謹んで誌す」(図9)¹¹⁾。とすると、西方からセルギスに迎えられたエписコプ(司教)馬里失里門(マール・シレムン)は、そのまま中国に留まり、明教(マニ教)と秦教(ネストリウス派)等の管理者となり、1313年泉州で亡くなった。しかも江南諸路とある。であれば、当然福州も含まれる。もしポーロがマル・サルキスと知り合いであったれば、この司教シレムンとも接点のあった可能性が生じる。ポーロがフジュの摩尼教徒について情報を得たのも、そうした社会を通してではなかったろうか。

とすると、以上のあらゆる点からして、彼らをキリスト教徒とするその判定は、ポーロ

が本当にそう信じていたか疑わしくなる。前述したごとく、明教は仏教や道教とすっかり混淆して、像や図はそれらと見分けがなくなっていたであろうし、その書を「言葉から言葉、言語から言語へ訳した」とあるが、本当にそうしたか出来たかは別として、ただ「夷数」の語に惑わされたからとは考えがたい。文中にも、信徒たちは「長い間教理がないままだったので、主要な教えは知らなかった」とある。であれば、摩尼教徒であることはうすうすながら見抜いていた、あるいは少なくともキリスト教徒ではないことは分っていたが、それを意図的に隠れキリシタンに仕立てたのではないかとの疑いが持ちあがる。¹²⁾

実際、これはポーロたちが、ただし今回は「マフェオとマルコ」の二人でなぜニコロの名がないのか不思議であるが、すぐ前に見た (VIII「ポーロ一家」)、自ら名乗って主人公として活躍するサイアンフ (Ch.146 襄陽) について二つ目の記事であり、それと同じ構成になっていることに気付かされる。何教徒ともわからぬ人たちの存在、自らの知識を使っただけのそのの解明、キリスト教徒と名乗ることへの勧め、そしてグラン・カンの御前での論争と裁定となって、めでたく終わる。襄陽での活躍がそうであったごとく、この記事もポーロの創作された功名譚であり、異教徒の改宗や信者の獲得は、聖職者のみならず在俗の信徒にとっても大きな功績となったはずである。信徒「70 万」は、もちろんそのための数字であった。

以上のごとく、全て漠然としていてそのまま真に受けることはできないが、この記事はマニ教のことをある程度詳しく伝える元代では唯一の文献とされる。それだけでも十分に貴重であるが、その宮廟の名前、その書の一節、その像の一端でも記されていれば、歴史に残る証言となったであろうにと惜しまれる。また、隠れキリシタンに仕立てずに、摩尼教 (明教) という名前を、おそらく現地のネストリウス派から聞き知っていたであろうから、出していけば、さらにはまたこの記事が Z だけでなく F や P にも載っていれば、東方におけるマニ教の歴史は違ったものとなっていたかもしれない。ところが、さらに驚かされることに、近年になってその廟、正しくはそれと関係があるかもしれない宮廟、がそこフジュ福州で発見された。

その後マニ教は、元末の白蓮教を主体とする紅巾の乱、モンゴル支配に対する漢人の反乱の起因となり、明王朝を建てた朱元璋は、その名を明教から採ったとも伝えられるが、権力を握るやその後はお決まりのごとく迫害・弾圧し、明末には廟堂は破壊され文献記録は湮滅されて、全て消滅してしまった、ということになっていた。

ところがである、20 世紀も戦後 1950 年代になって摩尼教寺院が発見され、しかも細々とながら信仰され、今も信者のいることが分かってきた。泉州近郊晋江の華表山麓にある「草庵」と呼ばれる寺で、1339 年に建てられたものであった。建物は仏教か道教の庵のようであるが、そこには摩崖に刻まれた本尊があつて「摩尼光仏」と呼ばれ、その姿は仏陀や老子とはかなり違ったものであった (図 10-13)。

そしてさらに、文化大革命の宗教弾圧の嵐も過ぎた 1985 年、福州の市街地再開発のた

めに移転対象となったさる寺院を調べたところ、それが摩尼教の廟であることが発見された。同市台江区にある浦西福寿宮である（図 1）¹³⁾。それまで道教寺院と思われてきたが、その後の 1988 年と 2003 年の詳しい調査で、「度師真人、明教文佛」と尊師の名が刻まれた祭壇（図 6）の香炉（図 14）、明教文佛（摩尼）の塑像（図 15）、祖殿の全景掛軸（図 16-18）、「朝拝日、夕拝月」等明教の祈祷文を刻んだ柱の聯句（図 19）、他の宮廟への「分炉」（伝播）などから、摩尼教宮であることが判明したのである。外観は道観に近いが、信者からは「明教文佛祖殿」と呼ばれていたし、その祖殿を描いた全景掛軸は、現存する廟堂そのままで、しかもそれは「数百年の歴史」を伝えると言う。ただ、それ以外の古い記録は全て失われて、由緒来歴など詳しいことは何もわからないし、今の建物や塑像・書画その他は全て清代のものとされる¹⁴⁾。

とすればである、ポーロが訪ねたという「さる寺院」というのは、その浦西福寿宮の前身の廟であった可能性はないか。もちろん、その頃からそこに摩尼教廟があったという証明はないし、福州でも盛行したからには他にもいくつかあったであろうから、彼らが訪ねたのがその前身の廟堂であったという保証はない。しかし同宮は、港のあった閩江（北港）に近い古い地区にあり、しかも「祖殿」（いわば本山）で、「分炉」している（末寺を持っている）。建物も 1200 m²と大きく、仏教や道教の寺院のような横長ではなく、縦長で一番奥に祭壇があり、その手前には身廊と二階席まであって、どこか西方の教会建築を思わせる（図 20）。移築前と正確に同じ姿に再建されたことは図面によって保証されている。であれば、以前からその地に摩尼廟堂があり、それは福州では最も古い主たるもので、ポーロが訪ねたのもそこであった、という確率は高くなる。

とまれ空想はさておき、ではこの記事はどのような経過を辿って Z に現れたのか。もしこれがポーロから伝えられたものであるなら、この地方を通りかかったか滞在したおり、一行の中にいたサラセン人というよりはおそらく現地の異教徒から、何教徒とも分からぬ信者のことを聞き伝え、また興味をもってさらに情報を集めたのであろう。グラン・カンの前での論争やその裁定が出てくることからして、以前に大都で彼らのことを、摩尼教徒であることも、聞き知っており、それをこの地を通った機会に披瀝したという形もあり得よう。そしてそれをルスティケッロに伝えた。それを聞いたあるいは読んだピーサの作家は大いに興味を惹かれ、ポーロに大君の使者の役回りを果たさせる格好の話題と考え、彼らを隠れキリシタンに仕立て、グラン・カンの下に派遣し、キリスト教徒を名乗ってもよいとの特許状を獲得させた。しかもそれは、東方にキリスト教徒のいることをヨーロッパに知らせ、それを公然と名乗れるようにすることによって、ポーロに教皇の使者の役割をも果たさせることができた、と。サイアンフの時と同様、今回もマルコの同意のあったことはもちろんであろう。

そして、最後に置かれた長大なまとまり型の記事で、前との繋がりも次章への繋ぎの語句もなく、文体上でも、ごく概略的にメモ式に書き連ねた市の一般情報の前半部分と比し

て、委細を尽くした滑らかと、後に加えられたあらゆる特徴を備えているにもかかわらず、もしこれがかの作家によって書かれたものだとすると、Z・R にのみある独自記事の中には、ルスティケッロによって書かれたが F で採られぬままになっていたのが、Z の 2 次的な編纂の折に加えられたもののあることの有力な一例となるのではあるまいか。Sed quid? 〈しかし何か／で、何を言おうか〉という、かの独特の言い回しが、これが確かにルスティケッロのものであることを証している。〔後記：解放後ヴェネツィアで第 2 次編纂があり、その折に新たに書き加えられた可能性も高い。しかし、これらの記事が Z にあって R にないことは、R の底写本ギジ稿本(Z1)になかったとするしかなく、ラムージョが採らなかったとは考え難い、両者の関係をさらに複雑にする。〕

- 1) Benedetto:156, Pelliot:245-6. 2) 愛宕：(2)112；Brunello：64。ルブルクにも出てくる (Rubruc:151)。 3) Italo Calvino, *Le Città Invisibili*, Torino Einaudi 1972、イタロ・カルヴィーノ『マルコ・ポーロの见えない都市』(米川良夫訳 河出書房新社 1977) は、帰朝した使者マルコが各地で見聞した都市(空想の)をグラン・カンに物語るという設定を取った小説である。 4) 青木健『マニ教』講談社 2010、pp.238-56。 5) テキストは、矢吹慶輝『マニ教と東洋の諸宗教』佼成出版社 1988、pp.110-33；林悟殊『敦煌文書與夷教研究』上海古籍出版社 2011、pp.434-66。 6) 嘉定県『赤城志卷 37』中の知府李謙の「戒事摩詩」。 7) 高田英樹編訳『原典 中世ヨーロッパ東方記』名古屋大学出版会 2019、IV ルブルク「旅行記」 pp.261-7。〔その中でルブルクは、トゥイン(佛教徒)のことを「皆マニ教の異端の徒である」としている(p.265)。〕 8) 愛宕：(2) 113。 9) 高田前掲書：218-9。 10) 『至順鎮江志』卷 9、上 p.366、佐口:341-3。 11) 吳文良原著・吳幼雄増訂『泉州宗教石刻』科学出版社 2005、図 B37、pp.395-403。 12) 他に、①浙江省寧波の崇壽寺、②福建省泉州石刀山の摩尼寺、③浙江省温州平陽の潜光寺、④福建省寧徳市霞浦県上万村(2009 年発見)、⑤福建省晋江市蘇内村の境主宮、⑥浙江省蒼南県下湯村の選真寺、⑦浙江省瑞安市許巖村の明教寺、等がある。 13) 富成味精食品(化学調味料会社)の建設に伴い、1985 年に台江区工業路 181 号から南約 500 メートルの現浦西路に移築された。 14) 同宮の碑より一部を転記する：「確認浦西福寿宮為摩尼教重要遺址的主要依据有：一、清乾隆年間鑄鉄元寶炉。上有浮雕銘文「度師真人、明教文佛、清乾隆庚戌年花月、本里弟子蕭兆鵬喜舍。」明教即摩尼教、文佛即摩尼佛。二、清末泥塑明教文佛塑像。福寿宮現有的泥塑的明教文佛為信徒在清末按已毀壞的塑像原貌重塑。三、清代繪制的明教文佛祖殿全景図掛軸。福寿宮現存有数百年歷史的明教文佛祖殿全景圖掛軸。古殿與今殿二者之間、存在明顯的伝承關係。四、體現摩尼教特徵的兩副古聯。福寿宮有多副古聯、其中有兩副聯句内容分別為：「朝奉日乾坤正氣、夕拜月天地光華」。五、具有摩尼教遺風的独特宗教的習俗。六、明教文佛祖殿在福州地区的「分炉」伝播。(甲申年仲秋 2004 年)」(摘要)(図 21)

図7 浦西福寿宮・正面祭壇



図8 『下部讃』残巻・冒頭部分（矢吹慶輝『マニ教と東洋の諸宗教』佼成出版社 1988, pp.110-11）

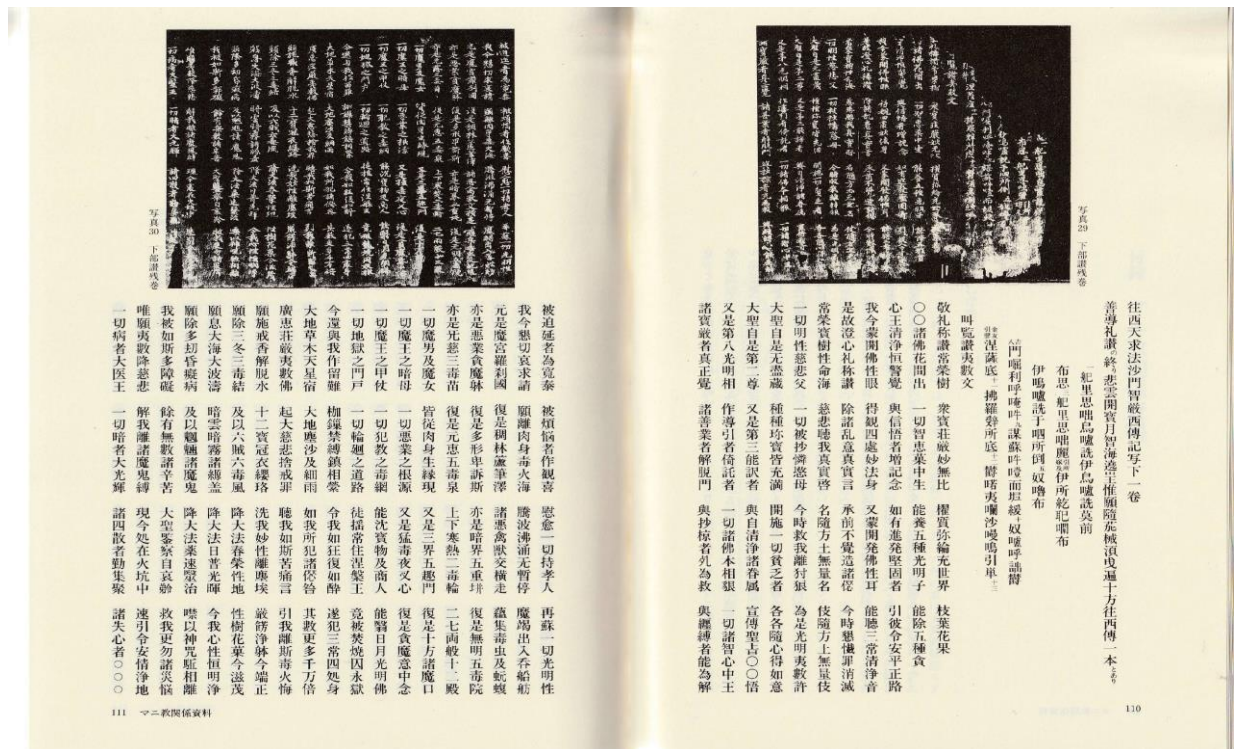


図9 マール・シレムン墓碑 [→巻末]

図10 草庵・全景（晋江）



図11 草庵・正面入り口



图 12 草庵·祭壇



图 13 草庵·摩尼光佛



图 14 浦西福寿宫·香炉「明教文佛祖殿」



图 15 明教文佛塑像



图 16 祖殿全景掛軸



図17 同上（部分）・文佛（左）と教主（右）

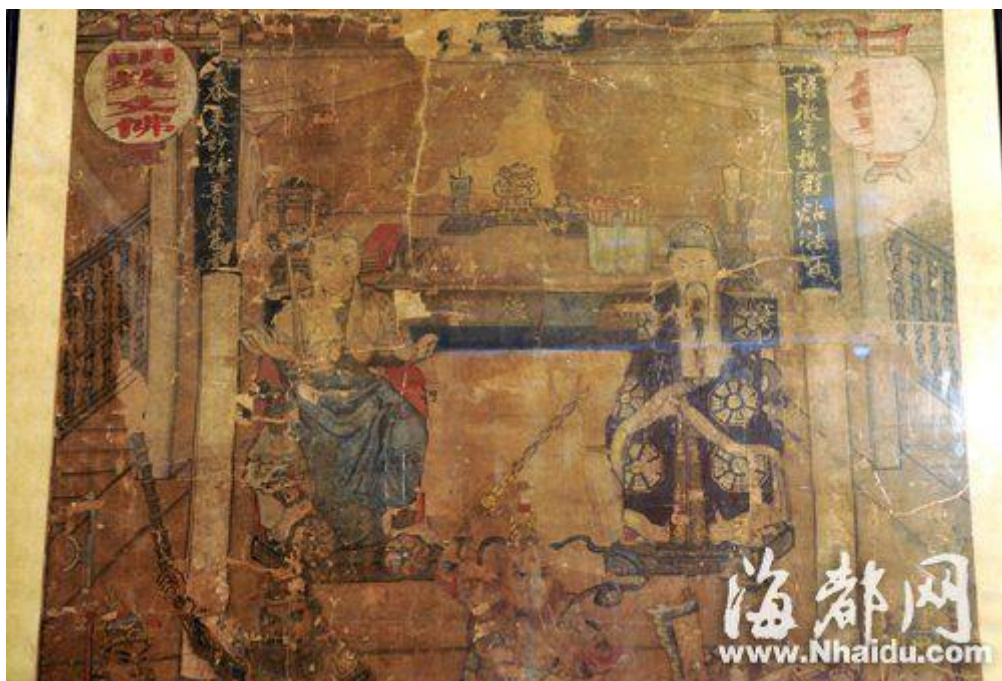


図18 教主林暲（図17の右の人物）



図 19 祭壇・香炉・柱の聯句



図 20 祖殿内部



图 21 祖殿歷史記錄碑

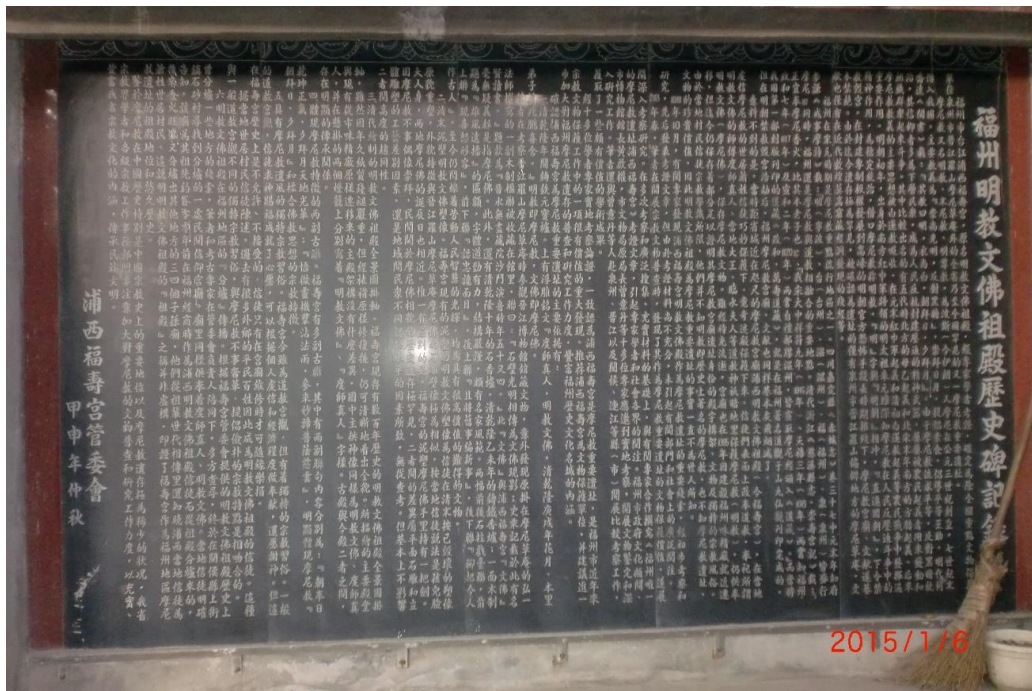


图 22 浦西福壽宮外觀



図9 マール・シレムン墓碑 (吴文良原著・吴幼雄增訂『泉州宗教石刻』科学出版社 2005、図 B37、pp.396)

